

**No. 52231**

—  
**Turkey  
and  
Republic of Moldova**

**Readmission Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova (with annexes). Ankara, 1 November 2012**

**Entry into force:** *1 June 2014, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English, Moldovan and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 1 October 2014*

—  
**Turquie  
et  
République de Moldova**

**Accord de réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova (avec annexes). Ankara, 1<sup>er</sup> novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2014, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais, moldave et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie,  
1<sup>er</sup> octobre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**READMISSION AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Preamble**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova (Hereinafter referred to as the Contracting Parties);

*Determined* to strengthen their cooperation in order to combat irregular migration more effectively,

*Desiring* to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return and admission of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, stay on, or residence on the territories of the Contracting Parties, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation,

*Confirming* their willingness to develop the existing good cooperation and to strengthen their partnership in the field of migration management,

*Emphasising* that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Contracting Parties arising from international law and, in particular, from the European Convention of 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the 1951 Convention and the 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees, as well as the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime.

HAVE AGREED AS FOLLOWS

**Article 1**  
**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "*Citizen of the Republic of Turkey*" shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Turkey in accordance with its legislation;

- (b) "*Citizen of the Republic of Moldova*" shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Moldova in accordance with its legislation;
- (c) "*Third-country national*" shall mean any person who holds a citizenship other than that of the Republic of Turkey or of the Republic of Moldova;
- (d) "*Stateless person*" shall mean any person who does not hold the citizenship of any State;
- (e) "*Residence permit*" shall mean a permit of any type issued by the competent authorities of the Republic of Turkey or by the Republic of Moldova entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence permit;
- (f) "*Visa*" shall mean an authorization issued or a decision taken by the competent authorities of the Republic of Turkey or by the Republic of Moldova which is required with a view to entry and stay, or transit through its territory. This shall not include airport transit visa;
- (g) "*Requesting State*" shall mean the State (the Republic of Turkey or the Republic of Moldova) submitting a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 12 of this Agreement;
- (h) "*Requested State*" shall mean the State (the Republic of Turkey or the Republic of Moldova) to which a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 12 of this Agreement is addressed;
- (i) "*Competent authority*" shall mean any national authority of the Republic of Turkey or of the Republic of Moldova or entrusted with the implementation of this Agreement pursuant to Article 16;
- (j) "*Transit*" shall mean the passage of a third-country national or a stateless person through the territory of the Requested State while travelling from the Requesting State to the country of destination;
- (k) "*Border crossing point*" shall mean any point designated for the purposes of crossing of the respective State borders of the Contracting Parties.
- (l) "*Readmission*" shall mean safe and orderly return by the Requesting State and admission by the Requested State of a person (citizen of the Requested State, citizen of a third country or a stateless person) who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, stay on, or residence on the territories of the Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

**SECTION I**  
**READMISSION OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES**

**Article 2**  
**Readmission of the nationals of the Contracting Parties**

1. The Requested State shall readmit, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for in this agreement, any person who does not, or who no longer, fulfils the conditions in force for entry to, stay on, or residence on the territory of the Requesting State provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such person is a national of the Requested State.
2. The Requested State shall also readmit:
  - minor unmarried children of the persons mentioned in Paragraph 1, regardless of their place of birth or their citizenship, unless they have an independent right of residence in the Requesting State,
  - spouses, holding another citizenship than of the persons mentioned in Paragraph 1, provided that they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of the Requested State, unless they have an independent right of residence in the Requesting State.
3. The Contracting Parties shall also readmit persons who have renounced their citizenship since entering the territory of the Requesting State, unless such persons have at least been promised naturalization by the Requesting State.
4. After the Requested State has given a positive reply to the readmission application, the competent consular office of the Requested State shall immediately and not later than within three working days, issue the travel document required for the return of the person to be readmitted, with a validity of 30 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the competent consular office of the Requested State shall, within 14 calendar days, issue a new travel document with a period of validity of the same duration. If the Requested State has not, within 14 calendar days, issued the new travel document, it shall be deemed to accept the use of the travel document for foreigners issued by the Requesting State for his or her return to the Requested State.
5. In case the person to be readmitted holds the citizenship of a third country in addition to Turkish or Moldovan citizenship, the Requesting State shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the country of the person's choice.

**Article 3**  
**Readmission of third-country nationals and stateless persons**

1. The Requested State shall readmit, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country nationals or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the legal conditions in force for entry to, stay on, or residence on the territory of the Requesting State provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such persons:

- (a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or a residence permit issued by the competent authorities of the Requested State; or
  - (b) illegally and directly entered the territory of the Requesting State after having stayed on, or transited through, the territory of the Requested State.
2. The readmission obligation in Paragraph 1 shall not apply if:
- (a) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an international airport of the Contracting Parties; or
  - (b) the Requesting State has issued to the third-country national or the stateless person a visa or a residence permit before or after entering its territory unless:
    - i. that person is in possession of a visa or a residence permit, issued by the Requested State, which expires later, or
    - ii. the visa or the residence permit has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statements, and that the person concerned has stayed on, or transited through, the territory of the Requested State or
    - iii. that person fails to observe any condition attached to the visa and that the person has stayed on, or transited through, the territory of the Requested State.
3. After the Requested State has given a positive reply to the readmission application, the Requesting State issues to the person concerned the travel document for foreigners required for his or her return to the Requested State.

## **SECTION II READMISSION PROCEDURE**

### **Article 4 Readmission Principles**

1. Subject to Paragraph 2 of this Article, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested State.
2. No readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document and in case such a person is a third-country national or stateless person, also holds a valid visa or a residence permit of the Requested State.

### **Article 5 Readmission application**

1. The readmission application shall be submitted in writing by the competent authority of the Requesting State to the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by mail, fax or e-mail. The competent authority of the Requested State shall send an acknowledgment immediately upon receiving the readmission application.

2. The reply to the readmission application shall be submitted in writing to the competent authority of the Requesting State by the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by fax or e-mail. In case the readmission application is refused, reasons shall be given in writing.
3. The readmission application shall contain the following information:
  - (a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. names, given names, surnames, date and place of birth and the last place of residence) and, where appropriate, the particulars of minor unmarried children and/or spouses;
  - (b) documents on the basis of which the citizenship shall be proven and the indication of the means with which *prima facie* evidence of citizenship, transit, the conditions for the readmission of third-country national and stateless persons and unlawful entry and residence will be provided;
  - (c) photograph of the person to be readmitted,
  - (d) finger prints of the person, if needed.
5. A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 5 to this Agreement.

**Article 6**  
**Means of evidence regarding citizenship**

1. Proof of citizenship pursuant to Article 2 (1) can be particularly furnished through the documents listed in Annex 1 of this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Contracting Parties shall mutually recognise the citizenship without further investigation being required. Proof of citizenship cannot be furnished through false documents.
2. *Prima facie* evidence of citizenship pursuant to Article 2 (1) can be particularly furnished through the documents listed in Annex 2 of this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Contracting Parties shall deem the citizenship to be established, unless they can prove otherwise. *Prima facie* evidence of citizenship cannot be furnished through false documents.
3. If none of the documents listed in Annexes 1 and 2 of this Agreement can be presented, the consular offices of the Requested State or within the legal framework of the Requested State any other authority shall, upon request, make arrangements to interview the person to be readmitted without undue delay, at the latest within three working days from the requesting day, in order to assist in establishing the person's citizenship.

**Article 7**  
**Means of evidence regarding third-country nationals and stateless persons**

1. Proof of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3(1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex 3 of this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be mutually recognized by the Contracting Parties without any further investigation being required.
2. *Prima facie* evidence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3(1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex 4 of this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Where such *prima facie* evidence is presented, the Contracting Parties shall deem the conditions to be established, unless they can prove otherwise.
3. The unlawfulness of entry, stay or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence permit for the territory of the Requesting State are missing. A statement by the Requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence permit shall likewise provide *prima facie* evidence of the unlawful entry, stay or residence.

#### **Article 8**

##### **Additional documents for establishing the citizenship**

1. If the Requesting State considers that additional documents not listed in Annexes 2 and 4 to this Agreement may be essential for establishing the citizenship of the person to be readmitted, such documents may be submitted to the Requested State together with the readmission application.
2. The decision as to whether the documents listed in Paragraph 1 of this Article are to be taken into account in processing the readmission application shall be made by the Requested State.

#### **Article 9**

##### **Time limits**

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within a maximum period of 6 months after the Requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country national or a stateless person does not, or does no longer, fulfil the conditions in force for entry to, stay on or residence on the territory of the Requesting State. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request by the Requesting State, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.
2. A readmission application must be replied to in writing within 30 (thirty) calendar days. This time limit begins to run with the date of the acknowledgment of the receipt of the readmission request.

3. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to within 30 (thirty) calendar days, this time limit may, upon reasoned request, be extended with a maximum of 10 (ten) calendar days.
4. If the Requested State does not reply within the time limits mentioned in Paragraph 2 or 3 of this Article, the transfer shall be deemed to have been agreed to.
5. After positive response has been given by the Requested State, the person concerned shall be transferred by the Requesting State within two months. On request of the Requesting State, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

**Article 10**  
**Transfer modalities and modes of transportation**

1. Before returning a person, the competent authorities of the Contracting Parties shall make arrangements in writing in advance regarding the return date, the border crossing point, possible escorts and other information relevant to the return.
2. To the extent possible and if necessary, the written arrangements mentioned in Paragraph 1 of this Article should also contain the following information:
  - (a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, if this is in the interest of the person concerned;
  - (b) any other protection or security measures, which may be necessary in the individual transfer case or information concerning the health of the person, if it is in the interest of the person concerned.
3. Transportation may take place by air or land. Return by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the Contracting Parties and may take place by using scheduled or charter flights. In the event of escorted returns, of the Contracting Parties nationals, the escorting personnel shall be provided by the Requesting State. In the case of readmission of third country nationals and stateless persons, the escort is compulsory and must be provided by the Requesting State.
  4. The Requesting State shall provide the following data on escort personnel: names, given names, title or position of escorting persons, type, number of valid passports, contents of their mission order.
5. Escorts shall be obliged to comply with the legislation of the Requested State.
6. Escorts shall not wear service uniform, and bear weapons and other objects restricted on the territory of the Requested State.
7. The number of escorts shall be agreed upon in advance by the competent authorities on a case-by-case basis.



8. The competent authorities shall cooperate on all issues related to the stay of escorts in the territory of the Requested State. If necessary, the competent authorities of the Requested State shall provide the escorts with possible assistance.

**Article 11**  
**Readmission in error**

1. The Requesting State shall take back any person readmitted by the Requested State if it is established, within a period of three months after the return of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 2 or 3 of this Agreement have not been met.

2. In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* and all available information relating to the actual identity and citizenship of the person to be taken back shall be provided.

**SECTION III**  
**TRANSIT OPERATIONS**

**Article 12**  
**Transit Principles**

1. All third country nationals and stateless persons to be transited through the international airport of the Requested State shall be escorted by the authorities of the Requesting State until they are delivered to the authorities of the State of final destination.

2. The Contracting Parties should restrict the transit of third-country nationals or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.

3. The Contracting Parties shall allow and authorise the transit of third-country nationals or stateless persons when requested by one of the Contracting Parties, if the onward journey to possible other States of transit and the readmission by the State of destination is assured.

4. Transit can be refused by the Contracting Parties:

(a) if the third-country national or the stateless person runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or

(b) if the third-country national or the stateless person shall be subject to criminal sanctions in the Requested State or in another State of transit; or

(c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the Requested State.

5. The Contracting Parties may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in Paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In this case, the Requesting State shall take back the third-country national or the stateless person, as necessary and without delay.

### **Article 13** **Transit procedure**

1. The transit application shall be sent by the competent authority of the Requesting State directly to the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by fax or e-mail. The competent authority of the Requested State shall send an acknowledgment immediately upon receiving the transit application.

2. The reply to the transit application shall be provided to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via secured communication channels, in particular by fax, or e-mail within three working days and in writing confirming the border crossing point and envisaged the time of transit, or inform the Requesting State on the reasons if the transit application is refused.

3. The transit application shall contain the following information:

(a) type of transit (by air or land), possible other States of transit and intended final destination;

(b) the particulars of the person concerned (e.g. names, given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, sex and - where possible - place of birth, citizenship, language, type and number of travel document);

(c) envisaged border crossing point, time of transfer and use of escorts;

(d) a statement by the Requesting State to the effect that it assumes that the conditions referred to in Article 12 Paragraph 2 of this Agreement have been fulfilled and that there is no knowledge of the existence of the reasons for refusing the application under Article 12 Paragraph 3 of this Agreement.

(e) A common form to be used for transit applications is attached as Annex 6 to this Agreement.

4. If the transit operation takes place by air, the person to be transferred and the escorts shall be exempted from having to obtain any type of visa.

5. The competent authorities of the Requested State shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

## **SECTION IV COSTS**

### **Article 14 Costs**

1. Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the Requesting State.
2. Possible additional costs resulting from the return to a third state as mentioned in Article 2 (5) of this Agreement are to be borne by the person to be readmitted.
3. In the case of readmission in error, as mentioned in Article 11, the costs must be borne by the Requesting State.

## **SECTION V DATA PROTECTION**

### **Article 15 Data Protection**

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the national legislation of the Contracting Parties. Additionally the following principles shall apply:

- (a) personal data must be processed fairly and lawfully;
- (b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;
- (c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
  - the particulars of the person to be transferred (e.g. names, given names, surnames, any previous names, other names used/by which known or

- aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous citizenship),
- passport, identity card or driving licence (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
  - stop-overs and itineraries,
  - the information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;
- (d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
- (e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
- (f) both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the reviewing, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this article, in particular because those data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of their processing. This includes the notification of any reviewing, erasure or blocking to the other Contracting Party;
- (g) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained there from;
- (h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;
- (i) the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

## **SECTION VI IMPLEMENTATION AND APPLICATION**

### **Article 16 Competent authorities**

**1.** The Contracting Parties have designated the following authorities responsible for the implementation of this Agreement.

- (a) for the Republic of Turkey:  
Ministry of Interior,  
Turkish National Police Foreigners Borders and Asylum Department  
Phone : +90.312.412 3210 & 3305  
Fax : +90.312.466 9011  
Email : [illegalmig@egm.gov.tr](mailto:illegalmig@egm.gov.tr)  
Address: Ilkadim Caddesi No: 89, Dikmen / 06100 Ankara

(b) for the Republic of Moldova:  
Ministry of Internal Affairs,  
Bureau for Migration and Asylum  
124, Stefan cel Mare bd,  
MD 2012, Chisinau  
Tel. : +373 22 272203 or +373 22 265618  
Fax. : +373 22 272203  
Email :migratie@bma.gov.md

2. The Contracting Parties shall immediately inform each other of any changes concerning the competent authorities or their details through diplomatic channels.
3. The consular offices of the Contracting Parties are designated to assist the competent authorities for the purposes of the implementation of this Agreement.

#### **Article 17** **Designation of border crossing points**

1. For readmission and transit the Contracting Parties designate the following border crossing points:
  - (a) for the Republic of Turkey: international airports in Istanbul.
  - (b) for the Republic of Moldova: international airport in Chisinau.
2. The Contracting Parties may exceptionally designate other border crossing points which will be determined according to arising needs.
3. The Contracting Parties shall immediately inform each other of any changes in the list of the border crossing points provided in Paragraph 1 of this Article, through competent authorities directly.

#### **Article 18** **Contact Points and the Language of Communication**

1. The Contracting Parties shall designate Contact Points for the purposes of the implementation of this Agreement and the details or any changes in the details of the Contact Points shall be communicated between the competent authorities directly.
2. For the purposes of the implementation of this Agreement the language of communication will be English.

#### **Article 19** **Cooperation in Implementation**

1. In the spirit of the Preamble, the Contracting Parties hereby endeavour within the limits of their capacities and resources, to assist each other in the following fields:

- (a) to facilitate the reintegration of persons returning to the Contracting Parties;
- (b) to improve the capacity for the management of regular migration, in particular with the aim to reduce irregular migration;
- (c) to exchange information and to identify further fields of mutual interest for programmes and actions including technical assistance and cooperation.

2. Both Contracting Parties undertake to solve conjointly any problems arising from the implementation of this Agreement. They keep each other constantly informed of immigration requirements (conditions) for the nationals of third states.

3. Any disputes arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations and exchange of views, orally or in written form, between the competent authorities of the Contracting Parties.

4. Each Contracting Party may request that the experts of the two Parties to meet for resolving any problems associated with the interpretation or the application of this Agreement.

## **SECTION VII FINAL PROVISIONS**

### **Article 20 Conformity clause**

- 1. This agreement shall be applied without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Contracting Parties arising from international law.
- 2. This Agreement shall not be applied to the persons who are in the national procedure for asylum seeking in any of the Contracting Parties, until the final decision on the request for asylum is taken.

### **Article 21 Annexes**

All the Annexes to this Agreement constitute its integral part.

### **Article 22 Amendments**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 25(1) of this Agreement.

**Article 23**  
**Temporary Suspension**

Each Contracting Party may suspend temporarily, by officially notifying the other Contracting Party, the implementation of this Agreement partly or completely with regard to third-country nationals and stateless persons, on grounds of security, protection of public order or public health, or other national interests and introduction of visa requirement between the Contracting Parties after the entry into force of "The Agreement Between the Republic of Turkey and the Republic of Moldova on the Mutual Abolition of Visas". The suspension shall enter into force on the second day following the day of such written notification.

**Article 24**  
**Termination**

Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notification to the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply three months after the date of such notification.

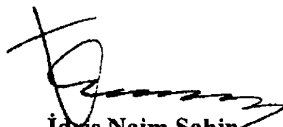
**Article 25**  
**Entry into force and duration**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that all necessary requirements foreseen by their national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for a period of five years and following this period will remain in force unless terminated by any of the Contracting Parties in accordance with Article 24 of this Agreement.

Done at Ankara, on 1 November 2012 in duplicate, each in the Turkish, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

**For the Government**  
**of the Republic of Turkey**



**İdris Naim Şahin**  
**Minister of Interior**

**For the Government**  
**of the Republic of Moldova**



**Dorin Recean**  
**Minister of Internal Affairs**

**Annex 1**

**Documents considered as proof of citizenship  
(Articles 2(1) and 6(1) of the Agreement)**

Where the Requested State is the Republic of Turkey:

- all types of valid passports of the Republic of Turkey,
- valid national identity cards.

Where the Requested State is the Republic of Moldova:

- all types of valid passports (all types of Moldovan passports, and laissez-passer for Moldovan nationals),
- valid identity cards issued to Moldovan nationals.



**Annex 2**

**Documents considered as *prima facie* evidence of citizenship  
(Articles 2(1) and 6(2) of the Agreement)**

- any of the documents listed in Annex 1 of this Agreement, the validity of which has expired,
- photocopies of any of the documents listed in Annex 1 of this Agreement,
- military identity cards and military service books,
- personnel identity cards issued by competent State authorities,
- seaman's books and skippers' service cards,
- citizenship certificates and other official documents that mention or clearly indicate citizenship,
- driving licenses,
- birth certificates,
- any other official document which can help to establish the citizenship,
- statement of the person concerned or of an authentic witness that entered in report prepared by the competent authorities that can be corroborated by competent authorities of the Requested State.

**Annex 3**

**Documents considered as proof of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons  
(Articles 3(1) and 7(1) of the Agreement)**

- entry/departure stamps or similar endorsements with date in the travel document of the person concerned,
- documents, certificates and bills of any kind bearing a person's name (e.g. hotel bills car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the requested State at a certain date or period,
- passenger tickets bearing a person's name and/or passenger lists of air, train, coach or boat passages which show the stay and the itinerary of the person concerned on the territory of the requested State at a certain date or period,
- information proving that the person concerned used the services of a transport company or a travel agency on a certain date.

**Annex 4**

**Documents considered as *prima facie* evidence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons (Articles 3(1) and 7(2) of the Agreement)**

- statement by the person concerned given in judicial or administrative proceedings,
- report prepared by the relevant authorities of the Requesting State, of place and circumstances under which the person concerned has been found after entering the territory of that State,
- data related to the identity and/or stay of a person which has been provided by the international organizations which the both States are members.
- reports/confirmation of data by family members, travelling companions, etc.
- statement of the person concerned.

**Annex 5**

(Coat of Arms of the Requesting State)

(Coat of Arms of the Requested State)

\_\_\_\_\_  
(Name of the requesting authority)

Place and date: \_\_\_\_\_

No : \_\_\_\_\_

Recipient : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Name of the requested authority)

**READMISSION APPLICATION**

In accordance with Article 5 of the Readmission Agreement between  
the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova

**A. PERSONAL DATA**

1. Name, given name and surname (underline last name)

\_\_\_\_\_

2. Maiden name

\_\_\_\_\_

3. Date (dd/mm/yyyy) and place of birth

\_\_\_\_\_

4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)

Fem  Male

5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):

\_\_\_\_\_

6. Citizenship and language:

\_\_\_\_\_

7. Marital status:

Married  Single  Divorced  Widower/Widow

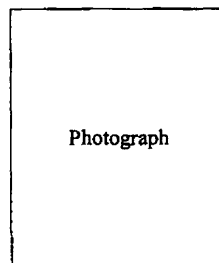
If married: name of the spouse:

\_\_\_\_\_  
Names and age of children (if any):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8. Last known address in the Requested state, if any:



---

**B. PERSONAL DATA FOR SPOUSE (AS APPROPRIATE)**

1. First name and last name (underline last name)  
\_\_\_\_\_
2. Maiden name  
\_\_\_\_\_
3. Date (dd/mm/yyyy) and place of birth  
\_\_\_\_\_
4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)  
Fem  Male
5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):  
\_\_\_\_\_
6. Citizenship and language:  
\_\_\_\_\_

**C. PERSONAL DATA FOR CHILDREN (AS APPROPRIATE)**

1. First name and last name (underline last name)  
\_\_\_\_\_
2. Maiden name  
\_\_\_\_\_
3. Date (dd/mm/yyyy) and place of birth  
\_\_\_\_\_
4. Sex and physical description (height, eye colour, personal marks etc.)  
Fem  Male
5. Also known as (nicknames and other names used or known by i.e. aliases):  
\_\_\_\_\_
6. Citizenship and language:  
\_\_\_\_\_

**D. ENCLOSED EVIDENCE**

1. Passport №: \_\_\_\_\_ Date and place of issuance: \_\_\_\_\_  
Issued by: \_\_\_\_\_ Date of expiry: \_\_\_\_\_
2. ID Card №: \_\_\_\_\_ Date and place of issuance: \_\_\_\_\_  
Issued by: \_\_\_\_\_ Date of expiry: \_\_\_\_\_
3. Driver's Licence №: \_\_\_\_\_ Date and place of issuance: \_\_\_\_\_  
Issued by: \_\_\_\_\_ Date of expiry: \_\_\_\_\_
4. Any other official document №: \_\_\_\_\_ Date and place of issuance: \_\_\_\_\_

Issued by: \_\_\_\_\_ Date of expiry: \_\_\_\_\_

**F. REMARKS**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Seal and signature)

**APPLICATION FOR TRANSIT AUTHORIZATION**

In accordance with Article 13(3) of the Readmission Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova

Recipient: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (contact details)

Sender: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (contact details)

Request for authorization of transit for the person to be transferred

TRANSIT AUTHORIZATION FOR \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

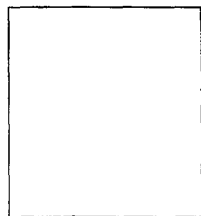
Name : \_\_\_\_\_  
 Given name, Surname \_\_\_\_\_

Date of birth : \_\_\_\_\_ m/f \_\_\_\_\_

Place of birth : \_\_\_\_\_

Citizenship : \_\_\_\_\_

Type of document: \_\_\_\_\_ Date of expiry: \_\_\_\_\_



Escort(s)	(Name	Given name, Surname	Title	Documents of escort)
No <input type="checkbox"/>				
Yes <input type="checkbox"/>				
	1. _____	_____	_____	_____
	2. _____	_____	_____	_____
	3. _____	_____	_____	_____

Date of departure: \_\_\_\_\_  
 Itinerary: \_\_\_\_\_

Departing from: \_\_\_\_\_  
 Arrival: \_\_\_\_\_  
 Departing from: \_\_\_\_\_  
 Arrival: \_\_\_\_\_

Remarks: \_\_\_\_\_

Authorised person: \_\_\_\_\_  
 Date/name/signature

Authorized readmission in the country of transit or country of destination (Article 13(3))  
 Yes/No

Are the reasons for denial of transit indicated (Article 13(3))  
 Yes/No

**Send reply to:** \_\_\_\_\_

Transit authorized: Yes/No

**Reasons for denial:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Authorised person: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Date/name/signature



[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

**ACORDUL**  
**ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII TURCIA**  
**ȘI**  
**GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA**  
**PRIVIND READMISIA PERSOANELOR AFLATE**  
**ÎN SITUAȚIE DE ȘEDERE ILEGALĂ**

**Preambul**

Guvernul Republicii Turcia și Republicii Moldova Guvernul (denumite în continuare Părți Contractante);

*HOTĂRÎND* de a intensifica cooperarea eficientă între cele două Părți Contractante privind combaterea migrației ilegale,

*DORIND* să stabilească, prin intermediul prezentului Acord și pe bază de reciprocitate, procedurile rapide și eficiente de identificare sigură, returnarea și admisia coordonată reciprocă a persoanelor, care nu corespund sau nu mai îndeplinesc condițiile de intrare, aflare sau ședere pe teritoriul Părților Contractante și să faciliteze tranzitul acestor în contextul cooperării,

*CONFIRMÎND* dorința între cele două Părți Contractante de a dezvolta cooperarea existentă și să consolideze parteneriatele lor între state în domeniul managementului migrației,

*ACCENTUÂND* atenția asupra faptului, că prezentul Acord nu afectează drepturile, obligațiile și responsabilitățile Părților Contractante care rezultă din: Convenția Europeană din 1950 pentru Apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale, precum și Convenția din 1951, Protocolul din 1967 referitor la Statutul Refugiaților, Convenția Națiunilor Unite împotriva Criminalității Organizate Transnaționale și Protocolul împotriva traficului ilegal al migranților pe cale terestră, aeriană și mare, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva Criminalității Organizate Transnaționale,

Au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**  
**Definiții**

În sensul prezentului Acord:

- (a) «Cetățean al Republicii Turcia» - orice persoană, care deține cetățenia Republicii Turcia, în conformitate cu legislația acestui stat;
- (b) «Cetățean al Republicii Moldova» - orice persoană care deține cetățenia Republicii Moldova, în conformitate cu legislația acestuia;

- (c) «*Cetățean al țării terțe*» - orice persoană care, deține o altă cetățenie, decît cea a Republicii Turcia sau Republicii Moldova;
- (d) «*Apatrid*» –orice persoană, care nu deține cetățenia vre-unui stat;
- (e) «*Permis de ședere*» - un permis, de orice tip, eliberat de autoritățile competente ale Republicii Turcia sau Republicii Moldova, care acordă unei persoane dreptul de ședere pe teritoriul său. Acesta nu include permisiunea temporară de ședere pe teritoriul acesteia în legătură cu posesia unei cereri de azil sau unei cereri de permis de ședere;
- (f) «*Viză*» - autorizația eliberată sau o decizie luată de către autoritățile competente ale Republicii Turcia sau Republicii Moldova, care acordă dreptul titularului de intrare, ședere și tranzitare a teritoriului acestuia. Aceasta nu include viza de tranzit aeroportuar;
- (g) «*Partea Contractantă solicitantă*» - Partea (Republica Turcia ori Republica Moldova) care transmite o cerere de readmisie în temeiul Articolului 5 sau cerere de tranzit, în conformitate cu Articolul 12 al prezentului Acord;
- (h) «*Partea Contractată solicitată*» - Partea (Republica Turcia ori Republica Moldova) căreia îi este adresată cererea de readmisie, în conformitate cu Articolul 5 sau cererea de tranzit, în temeiul Articolului 12 al prezentului Acord;
- (i) «*Autorități competente*» - autoritățile naționale competente, responsabile ale Republicii Turcia și Republicii Moldova sau împuternicite să implementeze prezentul Acord, în conformitate cu Articolul 16;
- (j) «*Tranzit*» - trecerea unui cetățean al unei țări terțe sau a unui apatrid prin teritoriul Părții Contractante Solicitate în timpul deplasării din Partea Contractantă Solicitantă către țara de destinație;
- (k) «*Punctul de trecere al frontierei*» - orice punct desemnat în scopul trecerii frontierelor de stat respective ale Părților Contractante;
- (l) «*Readmisie*» - returnarea de către Partea Contractantă Solicitantă și readmiterea de către Partea Contractantă Solicitată a persoanei (cetățean al Părții Contractante Solicitate, cetățean al statului terț sau apatrid), care nu/sau numai îndeplinește condițiile de intrare, aflare sau ședere pe teritoriile Părților Contractante în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

## SECȚIUNEA I OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR CONTRACTANTE PRIVIND READMISIA

### Articolul 2 Readmisia cetățenilor Părților Contractante

1. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va readmite fără careva formalități, decât cele prevăzute în prezentul Acord, orice persoană, care nu corespunde sau nu mai îndeplinește condițiile în vigoare necesare pentru intrarea, aflarea sau șederea pe teritoriul Părții Solicitante, dacă este dovedit sau în baza dovezii *prima facie*, că persoana în cauză are cetățenia Părții Contractante Solicitate.
2. Partea Contractantă Solicitată va readmite, de asemenea:
  - copii minori necăsătoriți ai persoanei menționate la Alineatul 1, indiferent de locul lor de naștere sau de cetățenia acestora, cu excepția cazului în care au un drept de ședere independent în Statul Părții Contractante Solicitante,
  - soția/soțul persoanei menționate la Alineatul I care deține altă cetățenie, cu condiția, că acestea au dreptul de a intra și de a se afla, sau primesc dreptul de a intra sau de a se afla pe teritoriul Părții Contractante Solicitate, cu excepția cazului în care ei au drept de ședere independent în Statul Părții Contractante Solicitante.
3. Părțile Contractante readmit, de asemenea, persoanele, care au renunțat la cetățenia lor la intrarea pe teritoriul Părții Contractante Solicitante, cu excepția cazului, în care persoanele respective au cel puțin asigurarea naturalizării din partea Părții Contractante Solicitante.
4. După ce, Partea Contractantă Solicitată a dat un răspuns pozitiv la cererea de readmisie, oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate va elibera imediat, nu mai târziu de trei zile lucrătoare, documentul de călătorie, necesar pentru returnarea persoanei care urmează să fie readmisă, cu termen de valabilitate de 30 de zile. În cazul în care, din motive juridice sau faptice, persoana în cauză nu poate fi transferată pe parcursul perioadei de valabilitate a documentului de călătorie, care a fost eliberat inițial, oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate va elibera în termen de 14 zile calendaristice, un nou document de călătorie cu aceeași perioadă de valabilitate. În cazul în care Partea Contractantă Solicitată nu a eliberat în termen de 14 zile calendaristice un nou document de călătorie, se consideră că aceasta a acceptat folosirea documentului de călătorie pentru străini emis de Partea Contractantă Solicitantă pentru persoana care va fi returnată Părții Contractante Solicitate.
5. În cazul în care persoana, care urmează să fie readmisă, deține cetățenia unui stat terț adițional cetățeniei Republicii Turcia și Republicii Moldova, Statul Părții Contractante Solicitante va lua în considerație dorința persoanei în cauză în ceea ce privește alegerea statului în care să fie readmis.

### Articolul 3

#### Readmisia cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor

1. Partea Contractantă Solicitată va readmite, la cererea Părții Contractante Solicitante și fără alte formalități decât cele prevăzute în prezentul Acord, toți cetățenii țărilor terțe sau apatrizii care nu corespund sau care nu mai îndeplinesc condițiile legale în vigoare pentru intrarea, aflarea sau șederea pe teritoriul Părții Contractante

Solicitanțe, cu condiția să fie dovedit sau să poată prezumat în baza dovezilor *prima facie*, prezentate, că persoane în cauză:

- (a) dețin, sau la data intrării dețineau o viză valabilă, sau permis de ședere valabil eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate; sau
- (b) au intrat ilegal și direct pe teritoriul Părții Contractante Solicitanțe, după o perioadă de ședere pe, sau tranzitării teritoriului Părții Contractante Solicitate.

2. Obligația de readmisie prevăzută în Alineatul 1 nu se aplică dacă:

- (a) cetățeanul țării terțe sau apatridul se află doar în tranzit printr-un aeroport internațional al Părților Contractante; sau
- (b) Partea Contractantă Solicitantă a eliberat cetățeanului țării terțe sau apatridului o viză sau un permis de ședere înainte sau după intrarea acestuia pe teritoriul său, cu excepția când:
  - i. persoana în cauză deține o viză sau a unui permis de ședere, eliberat de Partea Contractantă Solicitantă, termenul căruia expiră târziu, sau
  - ii. viza sau permisul de ședere a fost obținut prin folosirea documentelor false, sau prin declarații false, și că persoana în cauză s-a aflat sau/a tranzitat teritoriul Părții Contractante Solicitate, sau
  - iii. persoana menționată nu respectă vre-o condiție legată de viză și persoana s-a aflat pe, sau a tranzitat teritoriul Părții Contractante Solicitate.

3. După ce Partea Contractantă Solicitantă a dat răspuns pozitiv la cererea de readmisie, Partea Contractantă Solicitantă eliberează persoanei vizate documentul de călătorie pentru străini necesar pentru întoarcerea lui/ei în Statul Părții Contractante Solicitate.

## SECȚIUNEA II PROCEDURA DE READMISIE

### Articolul 4 Principiile readmisiei

1. Sub rezerva alineatului 2 al prezentului Articol, orice transfer al persoanei care urmează să fie readmisă pe baza uneia dintre obligațiile prevăzute la Articolul 2 și 3, necesită transmiterea unei cereri de readmisie către autorității competente a Părții Contractante Solicitate.
2. Nu este necesară prezentarea unei cereri de readmisie în cazul în care persoana care urmează să fie readmisă, este în posesia unui document de călătorie valabil

și în cazul în care o astfel de persoană este cetățean al unei țări terțe sau apatrid și deține, de asemenea, o viză valabilă sau un permis de ședere eliberat de Partea Contractantă Solicitantă.

#### **Articolul 5** **Cererea de readmisie**

1. Cererea de readmisie va fi prezentată, în scris, de către autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante autorității competente a Părții Contractante Solicitante prin intermediul canalelor de comunicare securizate, în special prin poștă sau prin e-mail. Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante va remite imediat o confirmare privind recepționarea cererii de readmisie.
2. Răspunsul la cererea de readmisie se prezintă, în scris, autorității competente a Părții Contractante Solicitante de către autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante prin intermediul canalelor de comunicare securizate, în special prin fax sau e-mail. În cazul în care cererea de readmisie este refuzată, motivele vor fi prezentate în scris.
3. În măsura posibilității, cererea de readmisie trebuie să conțină următoarele informații:
  - (a) datele personale ale persoanei care urmează să fie readmisă (de exemplu: numele, prenumele, data și locul nașterii, ultimul loc de reședință) și, după caz, datele personale ale copiilor minori necăsătorii și/sau soților;
  - (b) documentele, în baza cărora se dovedește cetățenia și indicarea dovezilor *prima facie* ale cetățeniei, tranzitului, condițiilor de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor, precum și intrarea și șederea ilegală vor fi indicate;
  - (c) fotografia persoanei care urmează a fi readmisă;
  - (d) amprentele digitale ale persoanei, dacă este necesar.
4. Formularul comun folosit pentru cererile de readmisie este prevăzut în Anexa 5 la prezentul Acord.

#### **Articolul 6** **Mijloace de probă privind cetățenia**

1. Dovada cetățeniei în conformitate cu Articolul 2 (1) poate fi făcută, în special, prin intermediul documentelor enumerate în Anexa 1 a prezentului Acord, chiar dacă perioada de valabilitate a acestora a expirat. În cazul în care aceste documente sunt prezentate, Părțile Contractante recunosc reciproc cetățenia fără să fie necesară

efectuarea unei investigații suplimentare. Dovada cetățeniei nu poate fi făcută prin documente false.

2. Dovada *prima facie* a cetățeniei în conformitate cu Articolul 2 (1) poate fi făcută, în special, prin intermediul documentelor enumerate în Anexa 2 a prezentului Acord, chiar dacă perioada lor de valabilitate a expirat. În cazul în care documente sunt prezentate, Părțile Contractante consideră că cetățenia este stabilită, cu excepția cazului în care poate fi dovedit contrariul. Dovada *prima facie* a cetățeniei nu poate fi făcută prin documente false.
3. În cazul în care nici unul din documentele enumerate în Anexele 1 și 2 din prezentul Acord nu pot fi prezentate, oficiile consulare ale Părții Contractante Solicitate, sau în contextul cadrului legal al Părții Contractante Solicitate, orice altă autoritate, la solicitare, vor întreprinde măsurile necesare pentru a chestiona persoana care urmează să fie readmisă fără întârzieri nejustificate, cel târziu în termen de trei zile lucrătoare de la data solicitată, în vederea stabilirii cetățeniei persoanei.

#### Articolul 7

##### Mijloace de probă privind persoanele țărilor terțe și apatrizii

1. Dovadă îndeplinirii condițiilor de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor prevăzute în Articolul 3 (1) se face, în special, prin intermediul mijloacelor de probă enumerate în Anexa 3 la prezentul Acord; aceasta nu poate fi făcută prin documente false. Astfel de dovadă, este recunoscută reciproc de către Părțile Contractante fără nici o altă investigație suplimentară.
2. Dovada *prima facie* de îndeplinire a condițiilor de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor, prevăzute în Articolul 3 (1), se face, în special, prin intermediul mijloacelor de probă enumerate în Anexa 4 la prezentul Acord; acestea nu pot fi făcute prin documente false. În cazul în care dovada *prima facie* se prezintă, Părțile Contractante consideră că sunt îndeplinite condițiile necesare, cu excepția cazului în care pot dovedi contrariul.
3. Intrarea, aflarea sau șederea ilegală poate fi stabilită prin intermediul documentelor de călătorie ale persoanei în cauză, unde lipsește viza necesară sau alt permis de ședere pe teritoriul Părții Contractante Solicitante. O declarație a Părții Contractante Solicitante, conform căruia persoana în cauză a fost găsită fără a avea asupra sa documentele de călătorie, viza sau permisul de ședere necesară, reprezintă, de asemenea, o dovadă *prima facie* a intrării, aflării sau șederii ilegale.

#### Articolul 8

##### Documente adiționale pentru stabilirea cetățeniei

1. În cazul în care Partea Contractantă Solicitantă consideră că documentele adiționale, care nu sunt enumerate în Anexele 2 și 4 la prezentul Acord, pot fi esențiale pentru stabilirea cetățeniei persoanei care urmează să fie readmisă, aceste

documente vor fi transmise Părții Contractante Solicitate împreună cu cererea de readmisie.

2. Decizie de a lua în considerație documentele enumerate în Aliniatul 1 al prezentului Articol în procesarea cererii de readmisie, va fi luată de către Partea Contractantă Solicitată.

### **Articolul 9 Limite de Timp**

1. Cererea de readmisie se prezintă autorității competente a Părții Contractante Solicitate în termen maxim de 6 luni după ce autoritatea competentă a Părților Contractante solicitante au luat cunoștință de faptul că un cetățean al unei țări terțe sau apatrid, nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea, aflarea sau șederea pe teritoriul Statului Solicitant. În cazul în care există obstacole juridice sau factice în ceea ce privește transmiterea în timp a cererii, la solicitarea Părții Contractante Solicitante, termenul limită poate fi prelungit, dar numai până la eliminarea obstacolelor existente.
2. Răspuns la cererea de readmisie urmează să fie prezentat în scris în termen de 30 (treizeci) zile calendaristice. Termenul limită se aplică din data confirmării primirii a cererii de readmisie.
3. În cazul în care există obstacole juridice și factice legate de răspunsul la cerere în termen de 30 (douăzeci) de zile calendaristice, acest termen limită, în baza unei cereri motivate, poate fi prelungită cu maxim de 10 (zece) zile calendaristice.
4. În cazul în care Partea Contractantă Solicitată nu răspunde în timpul limitat, menționat în Aliniatul 2 și 3 al prezentului Articol, se consideră că transferul a fost acceptat.
5. După aprobarea cererii de către Partea Contractantă Solicitată, persoana în cauză este transferată de către Partea Contractantă Solicitantă în termen de două luni. La solicitarea Părții Contractante Solicitante, acest termen poate fi prelungit cu o perioadă de timp necesară pentru înlăturarea obstacolelor juridice sau practice.

### **Articolul 10 Modalități de transfer și modurile de transportare**

1. Înainte de returnarea unei persoane, autoritățile competente ale Părților Contractante vor stabili, în scris, în prealabil, detaliile privind data returnării, punctul de trecere al frontierei, eventuale escorte și alte informații relevante privind returnarea.
2. În măsuri posibilității și în caz de necesitate, aranjamente scrise, menționate în Aliniatul 1 al prezentului Articol, trebuie se conțină, de asemenea, următoarele informații:

- (a) declarația, cu indicarea faptului că persoana, care urmează să fie transferată poate avea nevoie de ajutor sau îngrijire, dacă este în interesul persoanei în cauză;
  - (b) orice altă măsură de protecție sau securitate, care ar putea interveni în cazul unui transfer individual sau informații privind starea de sănătate a persoanei, dacă aceasta este în interesul persoanei menționate.
3. Transportarea poate fi efectuată pe calea aeriană sau terestră. Returnarea pe calea aeriană nu poate fi limitată la utilizarea transportatorilor naționali ai Părții Contractante și se poate efectua prin curse regulate sau zboruri charter. În cazul returnării sub escortă, personalul de escortă va fi asigurat de către Partea Contractantă Solicitantă.
  4. Dacă o persoană, care este readmisă sau este în proces de tranzit, este însoțită de escortă, Partea Contractantă Solicitantă va oferi următoarele informații: numele, prenumele, funcțiile persoanelor de escortă, tipul, numărul și data eliberării pașapoartelor și legitimațiilor de serviciu, conținutul ordinului de misiunea lor.
  5. Escorta este obligată să respecte legislația Părții Contractante Solicitate.
  6. Escorta nu va purta uniformă de serviciu, arme și alte obiecte restricționate pe teritoriul Părții Contractante Solicitate.
  7. Numărul personalului de escortă va fi convenit, în prealabil, de către autoritățile competente, după caz.
  8. Autoritățile competente vor coopera în ceea ce privește aspectele legate de aflarea escortei pe teritoriul Părții Contractante Solicitate. În caz de necesitate, autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate vor acorda escortei asistența posibilă.

#### **Articolul 11** **Readmisia din greșeală**

1. Partea Contractantă Solicitantă reprimă orice persoană readmisă de către Partea Contractantă Solicitantă în cazul în care se constată, într-o perioadă de trei luni după returnarea persoanei în cauză, că cerințele prevăzute în Articolele 2 sau 3 al prezentului Acord, nu au fost îndeplinite.
2. În astfel de cazuri, prevederile procedurale ale prezentului Acord se aplică *mutatis mutandis* și se pun la dispoziție toate informațiile privind identitatea și cetățenia actuală ale persoanei care urmează să fie reprimată.

### **SECȚIUNEA III** **OPERAȚIUNI DE TRANZIT**

#### **Articolul 12**



### **Principiile tranzitului**

1. Toți cetățenii țărilor terțe, precum și apatrizii care tranzitează aeroportul internațional al Statului Solicitat vor fi escortați de către autoritățile Statului Solicitant până la momentul transferului către autoritățile Statului destinației lor finale.
2. Partea Contractantă Solicitantă va restricționa tranzitul persoanelor țărilor terțe și apatrizilor în cazurile când aceste persoane nu pot fi returnate direct în Statul de destinație.
3. Părțile Contractante vor permite și vor autoriza tranzitul cetățenilor țărilor terțe sau apatrizilor, la solicitarea uneia din Părțile Contractante, în cazul în care se asigură continuarea călătoriei planificate spre alte state eventualele de tranzit și readmisia de către statul de destinație.
4. Tranzitul poate fi refuzat de către Părțile Contractante:
  - (a) dacă cetățeanul țării terțe sau apatridul se expune unui risc real de a fi supus torturii, unui tratament sau pedepse inumane sau degradante, pedepsei cu moartea ori persecutării pe motiv de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un anumit grup social sau convingeri politice în statul de destinație sau în alt stat de tranzit; sau
  - (b) dacă cetățeanul țării terțe sau apatridul vor fi subiecții unor sancțiuni penale în statul de destinație sau într-un alt stat de tranzit; sau
  - (c) din motive de sănătate publică, de securitate națională, de ordine publică sau alte interese naționale ale Părții Contractante Solicitante.
5. Părțile Contractante pot reține orice autorizație eliberată, dacă apar, sau se fac cunoscute circumstanțele menționate în Aliniatul 3, care pot să împiedice operațiunea de tranzit, sau dacă nu este asigurată continuarea călătoriei în eventuale state de tranzit sau readmisie de către statul de destinație. În acest caz, Partea Contractantă Solicitantă va reprimi cetățeanul țării terțe sau apatridul, după necesitate și fără întârziere.

### **Articolul 13 Procedura de tranzit**

1. Cererea de tranzit va fi remisă de către autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante direct autorității competente a Părții Contractante Solicitate prin intermediul canalelor de comunicare securizate, în special prin fax sau e-mail. Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate va confirma imediat, după primirea cererii de tranzit.
2. Răspunsul la cererea de tranzit va fi pusă la dispoziția autorității competente a Părții Contractante Solicitante direct de către autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate, în scris, prin intermediul canalelor de comunicare securizate, în special prin fax sau e-mail, în termen de trei zile lucrătoare

confirmând punctul de intrare și timpul preconizat pentru tranzit, sau informând despre motive în cazul în care cererea de tranzit este refuzată.

3. Cererea de tranzit va cuprinde următoarele informații:
  - (a) tipul tranzitului (aerian sau terestru), alte state eventuale de tranzit și destinație finală prevăzută;
  - (b) datele personale ale persoanei în cauză (de exemplu: numele, prenumele, numele până la căsătorie, alte nume folosite/ sub care aceasta este cunoscută sau pseudonime, data nașterii, sexul și în cazul în care este posibil, locul nașterii, cetățenia, limba, tipul și numărul documentului de călătorie);
  - (c) punctul preconizat de trecere al frontierei, data și ora transferului și posibila recurgere la escorte;
  - (d) declarație a Părții Contractante Solicitante, prin care se consideră, că condițiile prevăzute în Articolul 12 Alineatul 2 din prezentul Acord sunt îndeplinite și că nu se cunosc motive, care să justifice refuzul cererii în conformitate cu Articolul 12 alineatului 3 din prezentul Acord.
  - (e) un formular comun, utilizat pentru cererile de tranzit este prevăzut în Anexa 6 la prezentul Acord.
4. Dacă operațiunea de tranzit se efectuează pe cale aeriană, persoana care urmează să fie transferată și eventualele escorte, vor fi scutite de obligația de a obține viză de tranzit aeroportuar.
5. Autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate, cu condiția consultărilor reciproce, vor acorda asistență în cazul operațiunilor de tranzit, în special prin supravegherea persoanelor în cauză și prin oferirea facilităților corespunzătoare în acest sens.

#### **SECȚIA IV CHELTUIELI**

##### **Articolul 14 Cheltuieli**

1. Fără a prejudicia dreptul autorităților competente la rambursarea costurilor aferente readmisiei de la persoana care urmează a fi readmisă sau de la părți terțe, toate cheltuielile de transport efectuate în legătură cu operațiunile de readmisie și de tranzit în temeiul prezentului Acord, până la frontiera statului de destinație finală, vor fi suportate de către Partea Contractantă Solicitantă.
2. Costurile suplimentare posibile, ca rezultat al readmisiei în statul tert, cum este

menționat în Articolul 2 (5) la prezentul Acord, sunt suportate de către persoana care urmează să fi readmisă.

3. În cazul readmisiei din eroare, cum este menționat în Articolul 11, costurile urmează a fi suportate de Partea Contractantă Solicitantă.

## SECȚIA V PROTECȚIA DATELOR

### Articolul 15 Protecția datelor

Comunicarea datelor cu caracter personal se efectuează numai dacă o astfel de comunicare este necesară pentru implementarea prezentului Acord de către autoritățile competente ale Părților Contractante, după caz. Procesarea și prelucrarea datelor cu caracter personal într-un caz particular, sunt supuse legislației interne a Părților Contractante. De asemenea, se aplică următoarele principii:

- a) datele cu caracter personal vor fi prelucrate în mod corect și în conformitate cu dispozițiile legale;
- b) datele cu caracter personal vor fi colectate în scopul specific, explicit și legitim al implementării prezentului Acord și nu vor fi prelucrate ulterior de către autoritatea care le comunică sau de autoritatea care le primește într-un mod incompatibil cu acel scop;
- c) datele cu caracter personal vor fi adecvate, relevante și nu excesive în raport cu scopul pentru care acestea sunt colectate și /sau prelucrate ulterior; în special, datele cu caracter personal comunicate pot să facă referință numai la:
  - datele personale ale persoanei care urmează să fie transferată (de exemplu, numele, prenumele, alte nume anterioare, alte nume utilizate / sub care este cunoscut sau pseudonime, sex, starea civilă, data și locul nașterii, cetățenia actuală și orice cetățenie anterioară),
  - pașaportul, buletinul de identitate sau permisul de conducere (numărul, perioada de valabilitate, data eliberării, autoritatea emitentă și locul eliberării),
  - escalele și itinerarele,
  - alte informații necesare pentru identificarea persoanei care urmează a fi transferată sau pentru examinarea cerințelor de readmisie în temeiul prezentului Acord;
- d) datele cu caracter personal trebuie să fie exacte și, dacă este necesar, actualizate;
- e) datele cu caracter personal vor fi păstrate într-o formă care permite identificarea persoanelor vizate pe o durată care să nu depășească perioada necesară scopului pentru care datele au fost colectate sau pentru care sunt prelucrate ulterior;

- f) atât autoritatea care comunică, cât și autoritatea care primește vor întreprinde toate măsurile rezonabile pentru a asigura, după caz, rectificarea, radierea sau blocarea datelor cu caracter personal, în cazul în care prelucrarea nu se efectuează conform prevederilor prezentului articol, în special deoarece acele date nu sunt adecvate, relevante, exacte sau sunt excesive în raport cu scopul prelucrării. Aceasta include notificarea celeilalte Părți Contractante privind orice rectificare, radiere sau blocare;
- g) la solicitare, autoritatea care primește datele informează autoritatea care comunică datele cu privire la utilizarea datelor comunicate și la rezultatele obținute urmare utilizării lor;
- h) datele cu caracter personal pot fi comunicate doar autorităților competente. Transmiterea lor ulterioară altor organisme necesită acordul prealabil al autorității care le-a comunicat;
- i) autoritățile care comunică și primesc datele sunt obligate să înregistreze, în scris, comunicarea și primirea datelor cu caracter personal.

## SECȚIA VI IMPLEMENTAREA ȘI APLICAREA

### Articolul 16 Autoritățile competente

1. Pentru implementarea prezentului Acord, părțile Contractante desemnează următoarele autorități responsabile:

**(a) Pentru Republica Turcia:**

Ministerul de Interne,  
Departamentul Frontiere, Străini și Azil, Poliția Națională Turcească  
Tel. +90.312.412 3210&3305  
Fax: + 90.312.466 9011  
E-mail: [illegalmig@egm.gov.tr](mailto:illegalmig@egm.gov.tr)  
Adress: İlkadim Caddesi No. 89, Dikmen/06100 Ankara

**(b) Pentru Republica Moldova:**

Ministerul Afacerilor Interne  
Biroul Migrație și Azil  
Adresa: bd. Ștefan cel Mare, 124  
MD 2012, Chișinău, Republica Moldova  
Tel.: (+373) 22 272203 sau (+373) 22 265618  
Fax.: (+373) 22 272203  
E-mail :migratie@bma.gov.md

2. Părțile Contractante, se vor informa reciproc, imediat, prin canale diplomatice, cu despre orice modificări în ceea ce privește autoritățile competente sau detaliile lor.
3. Oficiile consulare ale Părților Contractante sunt desemnate pentru a sprijini autorităților competente în vederea implementării prezentului Acord.

#### **Articolul 17**

##### **Stabilirea punctelor de trecere a frontierei**

1. Pentru readmisie și tranzit Părțile Contractante stabilesc următoarele puncte de trecere a frontierei:
  - (a) pentru Republica Turcia: aeroportul internațional în Istanbul;
  - (b) pentru Republica Moldova: aeroportul internațional în Chișinău;
2. Părțile Contractante pot stabili, în cazuri excepționale, alte puncte de trecere a frontierei care vor fi determinate în funcție de necesitățile apărute.
3. Părțile Contractante se vor informa reciproc, imediat, despre orice modificări a punctelor de trecere a frontierei prevăzute la aliniatul 1 al prezentului Articol, direct, prin intermediul autorităților competente.

#### **Articolul 18**

##### **Punctele de contact și limba de comunicare**

1. Părțile Contractante vor desemna Puncte de Contact în scopul implementării prezentului Acord și orice modificări, sau detalii privind Punctele de Contact, vor fi comunicate în mod direct autorităților competente.
2. În scopul implementării prezentului Acord limba de comunicare va fi engleză.

#### **Articolul 19**

##### **Cooperarea în implementare**

1. În contextul Preambulului, Părțile Contractante se obligă, în limitele capacităților și resurselor lor, de a se sprijini reciproc în următoarele domenii:
  - (a) facilita reintegrarea persoanelor returnate către Părțile Contractante;
  - (b) îmbunătăți capacitățile managementului migrației regulate, în special, în scopul reducerii migrației ilegale;
  - (c) schimba informația în vederea identificării, în viitor, a domeniilor reciproce pentru programele și acțiunile inclusiv asistența tehnică și cooperarea.

2. Ambele Părți Contractante se obligă să soluționeze, în comun, orice probleme ce apar la implementarea prezentului Acord. Ele se informează constant referitor la cerințele (condițiile) de imigrare pentru cetățenii țărilor terțe.
3. Orice divergențe apărute la interpretarea, aplicarea sau implementarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări reciproce și schimb de opinii, verbal sau în scris, între autoritățile competente ale Părților Contractante.
4. Fiecare Parte Contractantă poate solicita întrunirea experților celor două Părți în scopul soluționării problemelor legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

## **SECȚIA VII DISPOZIȚII FINALE**

### **Articolul 20**

#### **Clauză de conformitate**

1. Prezentul Acord va fi aplicat fără a prejudicia drepturile, obligațiile și responsabilitățile Părților Contractante care derivă din dreptul internațional.
2. Prezentul Acord nu se va aplica persoanelor care sunt în procedură națională de azil în oricare din Părțile Contractante, până la luarea deciziei finale privind solicitarea de azil.

### **Articolul 21**

#### **Anexe**

Toate Anexele la prezentul Acord sunt parte integrantă ale acestuia.

### **Articolul 22**

#### **Amendamente**

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților Contractante, în orice moment. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu procedura legală prevăzută în Articolul 25 (1) a prezentului Acord.

### **Articolul 23**

#### **Suspendarea temporară**

Fiecare Parte Contractantă poate suspenda temporar, printr-o notificare oficială a celeilalte Părți Contractante, implementarea prezentului Acord parțial sau complet, cu privire la cetățenii țării terțe și apatrizi, pe motive de securitate, protecție a ordinii publice sau a sănătății publice sau alte interese naționale. Suspendarea va intra în vigoare în a doua zi după primirea unei astfel de notificări scrise.

**Articolul 24**  
**Denunțarea**

Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Prezentul Acord va înceta să fie aplicat, după trei luni, de la data unei astfel de notificări.

**Articolul 25**  
**Intrarea în vigoare și durata**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează după data primirii ultimei notificări scrise, prin canalele diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne prevăzute de legislația lor națională pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani și va rămâne în vigoare cu excepția cazului dacă una din Părțile Contractante, îl va denunța, în conformitate cu Articolul 24 al prezentului Acord.

Întocmit la Ankara la „1 Noiembrie” 2012, în două exemplare, în limbile turcă, moldovenească și engleză, textele fiind egal autentice.

În cazul divergențelor la interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul**  
**Republicii Turcia**



**İdris Naim Şahin**  
**Ministru al Afacerilor Interne**

**Pentru Guvernul**  
**Republicii Moldova**



**Dorin Recean**  
**Ministru al Afacerilor Interne**

**Anexa 1**

**Documente considerate drept dovadă a cetățeniei  
(Articolele 2 (1) și 6 (1) ale Acordului)**

În cazul în care Statul solicitat este Republica Turcia:

- toate documentele de călătorie valabile (toate tipurile de pașapoarte valabile ale Republicii Turcia și, laissez-passer pentru cetățenii Republicii Turcia),
- buletine de identitate valabile eliberate pentru cetățenii Republicii Turcia

În cazul în care Statul solicitat este Republica Moldova:

- Toate tipurile de pașapoarte valabile ale Republicii Moldova,
- buletine de identitate valabile.



**Anexa 2**

**Documentele considerate drept dovadă *prima facie* a cetățeniei  
(Articolele 2 (1) și 6 (2) ale Acordului)**

- orice documente menționate în Anexa 1 a prezentului Acord, valabilitatea cărora a expirat,
- fotocopii ale oricăror documente enumerate în Anexa 1 la prezentul Acord,
- livrete și cărți de identitate militare,
- buletine de identitate eliberate de autoritățile de stat competente,
- carnet de marinar și carnet de serviciu a căpitanilor,
- certificate de cetățenie și alte documente oficiale, care menționează sau indică în mod clar cetățenia,
- permise de conducere,
- certificate de naștere,
- orice alt document oficial susceptibil de a ajuta la stabilirea cetățeniei,
- declarația persoanei în cauză sau a unui martor autentic introduse în raport de către autoritățile competente care pot fi confirmate de către autoritățile competente ale Statului Solicitat.

**Anexa 3**

**Documentele considerate drept dovezi ale condițiilor de readmisie  
pentru cetățenii țărilor terțe sau apatrizi  
(Articolele 3 (1) și 7(1) ale Acordului)**

- ștampile de intrare/ieșire sau însemne similare cu dată în documentul de călătorie al persoanei în cauză,
- documente, certificate, facturi nominale de orice fel (ex. facturi de la hotel, contract de închiriere a autovehiculelor, recipise de încasări a cardurilor de credit etc.) care indică clar că persoana în cauză a stat pe teritoriul Statului solicitat la o anumită dată sau perioadă de timp,
- tichete nominale a pasagerului și/sau listele de pasageri ale companiilor avia, feroviare, rutiere sau fluviale, care dovedesc prezența și itinerarul persoanei în cauză pe teritoriul Statului solicitat la o anumită dată sau perioadă de timp,
- informații care confirmă că persoana în cauză a recurs la serviciile unei companii de transport sau agenții de turism la o anumită dată.

**Anexa 4**

**Documentele considerate drept dovadă prima facie a condițiilor de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor (Articolul 3(1) și 7(2) ale Acordului)**

- declarația făcută de persoana în cauză în cadrul procedurilor judiciare sau administrative,
- raportul elaborat de autoritățile relevante ale Părții Contractante Solicitante privind locul și circumstanțele în care persoana în cauză a fost găsită după intrarea pe teritoriul aceluși stat,
- date privind identitatea și/ sau șederea unei persoane, care a fost oferită de către organizațiile internaționale la ambele State sunt membre.
- rapoarte/ confirmare a datelor de către membrii familiei, companionii de călătorie, etc.
- declarația persoanei în cauză.

(Stema Părții Contractante Solicitante)

(Stema Părții Contractante Solicitate)

(Numele autorității solicitante)

Locul și data:

№ :

Recipient:

(Numele autorității solicitate)

**CERERE DE READMISIE**

În conformitate cu Articolul 5 al Acordului de Readmisie între  
Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova

**A. DATE PERSONALE**

1. Numele și prenumele (se subliniază numele)

\_\_\_\_\_

2. Numele pînă la căsătorie

\_\_\_\_\_

3. Data (data/luna/anul) și locul nașterii

\_\_\_\_\_

4. Sexul și descrierea fizică (înălțimea, culoarea ochilor,  
semne distinctive, etc)

Fem.  Masc.

\_\_\_\_\_

5. Alte nume folosite (pseudonime și alte nume folosite sau cunoscute):

\_\_\_\_\_

6. Cetățenia și limba:

\_\_\_\_\_

7. Starea civilă:

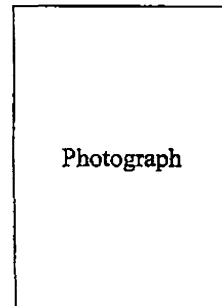
Căsătorit  Necăsătorit  Divorțat  Văduv(ă)

În cazul persoanelor căsătorite: numele soției (soțului):

Numele și vârsta copiilor (dacă este cazul):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



8. Ultima adresă cunoscută în Statul Părții Contractante Solicitate, dacă există:

**B. DATE PERSONALE ALE SOȚULUI /SOȚIEI (DUPĂ CAZ)**

1. Numele și prenumele (se subliniază numele)

2. Numele pînă la căsătorie

3. Data (data/luna/anul) și locul nașterii

4. Sexul și descrierea fizică (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive etc.)

Fem.  Masc.

5. Alte nume folosite (pseudonime și alte nume folosite sau cunoscute):

6. Cetățenia și limba:

**C. DATE PERSONALE PENTRU COPII (DUPĂ CAZ)**

1. Numele și prenumele (se subliniază numele)

2. Numele pînă la căsătorie

3. Data (data/luna/anul) și locul nașterii

4. Sexul și descrierea fizică (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive)

Fem.  Masc.

5. Alte nume folosite (pseudonime și alte nume folosite sau cunoscute):

6. Cetățenia și limba:

**D. PROBE ANEXATE**

1. Pașaport №: \_\_\_\_\_

Data și locul eliberării:

Autoritatea emitentă: \_\_\_\_\_

Valabil pînă la: \_\_\_\_\_

2. Buletin de identitate №: \_\_\_\_\_

Data și locul eliberării: \_\_\_\_\_

Autoritatea emitentă: \_\_\_\_\_ Valabil până la: \_\_\_\_\_

3. Permis de conducere №: \_\_\_\_\_ Data și locul eliberării: \_\_\_\_\_

Autoritatea emitentă: \_\_\_\_\_ Valabil pînă la: \_\_\_\_\_

4. Alt document oficial №: \_\_\_\_\_ Data și locul eliberării: \_\_\_\_\_

Autoritatea emitentă: \_\_\_\_\_ Valabil pînă la: \_\_\_\_\_

**F. OBSERVAȚII**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Ștampila și semnătura)

**CERERE PRIVIND AUTORIZAREA TRANZITULUI**  
 În conformitate cu Articolul 13(3) al Acordului de Readmisie între  
 Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia

Recipient: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (detalii de contact)

Expeditor: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (detalii de contact)

Cerere privind autorizarea de tranzit pentru persoana care urmează să fie transferată

AUTORIZAȚIE DE TRANZIT pentru № \_\_\_\_\_

Numele	:	_____		
Prenumele	:	_____		
Data nașterii	:	_____	m/f	
Locul nașterii	:	_____		
Cetățenia	:	_____		
Tipul documentului	:	_____	Data expirării : _____	

Escorta (e)	(nume,	prenume,	funcția,	documente de escortă)
Nu	<input type="checkbox"/>			
Da	<input type="checkbox"/>			
1.	_____	_____	_____	_____
2.	_____	_____	_____	_____
3.	_____	_____	_____	_____

Data plecării \_\_\_\_\_  
 Itinerarul: \_\_\_\_\_  
 Pornit de la: \_\_\_\_\_  
 Sosit: \_\_\_\_\_  
 Pornit de la: \_\_\_\_\_  
 Sosit: \_\_\_\_\_

Observații: \_\_\_\_\_  
 Autorizat de: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Data/nume/semnătura

Readmisia autorizată în țara de tranzit sau statul de destinație (Articolul 13(3))

Da/Nu \_\_\_\_\_

Sunt motive pentru refuzul tranzitului indicat (Articolul 13 (3))

Da/Nu \_\_\_\_\_

**Expediat răspuns la:**

Tranzit autorizat: Da

Nu

Motive pentru refuz:

\_\_\_\_\_

Autorizat de: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Data/nume/semnătura

\_\_\_\_\_



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**GERİ KABUL ANLAŞMASI**

**Giriş**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moldova Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaktır);

Yasadışı göçle daha etkin mücadele etmek için aralarındaki işbirliğini kuvvetlendirmeye *kararlı olarak,*

İşbu Anlaşma vasıtasıyla ve mütekabiliyet temelinde, Akit Tarafların ülkelerine giriş, kalış veya ikamet etme koşullarını sağlamayan veya artık sağlamayan kişilerin kimliklerinin tespiti ve emniyetli ve düzenli geri dönüşleri ve kabulleri için süratli ve etkin usuller geliştirmeyi ve böylesi kişilerin transit geçişlerini işbirliği ruhu içinde kolaylaştırmayı *arzulayarak,*

Aralarındaki mevcut iyi işbirliğini geliştirmeye ve göç yönetimi alanındaki ortaklıklarını kuvvetlendirmeye istekli olduklarını *teyit ederek,*

İşbu Anlaşmanın uluslararası hukuktan ve özellikle 1950 tarihli İnsan Hakları ve Temel Özgürlüklerin Korunmasına İlişkin Avrupa Sözleşmesi'nden ve Mültecilerin Statüsüne İlişkin 1951 tarihli Avrupa Sözleşmesi'nden ve 1967 Protokolü'nden, ayrıca Sınır aşan Örgütlü Suçlara Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesine ek Sınır aşan Örgütlü Suçlara Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesi ve Kara, Deniz ve Hava Yoluyla Göçmen Kaçakçılığına Karşı Protokol'ünden kaynaklanan hak, yükümlülük ve sorumluluklara hâlel getirmeyeceğini *vurgulayarak,*

**AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA MUTABIK KALMIŞLARDIR:**

**Madde 1**  
**Tanımlar**

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

- (a) "*Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı*" kendi mevzuatı uyarınca Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi anlamındadır;
- (b) "*Moldova Cumhuriyeti vatandaşı*" kendi mevzuatı uyarınca Moldova Cumhuriyeti vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi anlamındadır;

- (c) "*Üçüncü ülke vatandaşı*" Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti vatandaşlığı dışında bir vatandaşlık taşıyan herhangi bir kişi anlamındadır;
- (d) "*Vatansız kişi*" herhangi bir devlet vatandaşlığı taşımayan herhangi bir kişi anlamındadır;
- (e) "*İkamet izni*" bir kişiye ülkesinde ikamet hakkı tanıyan Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti yetkili makamlarınca düzenlenmiş her tür resmi izin anlamındadır. Bu, bir iltica başvurusu veya bir ikamet izni başvurusu süreciyle bağlantılı olarak ülkede kalmak için geçici izinleri içermeyecektir;
- (f) "*Vize*" Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti yetkili makamları tarafından ülkesine giriş, ülkesinde ikamet veya ülkesinden transit geçiş için verilen izin veya alınan karar anlamındadır. Bu, havaalanı transit geçiş vizesini içermeyecektir;
- (g) "*Talep Eden Devlet*" işbu Anlaşmanın 5. Maddesi uyarınca geri kabul veya 12. Maddesi uyarınca transit geçiş başvurusunda bulunan Devlet (Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti) anlamındadır;
- (h) "*Talep Edilen Devlet*" işbu Anlaşmanın 5. Maddesi uyarınca geri kabul veya 12. Maddesi uyarınca transit geçiş başvurusunda bulunulan Devlet (Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti) anlamındadır;
- (i) "*Yetkili Makam*" 16. Madde uyarınca işbu Anlaşmanın uygulanmasına yetkili bulunan Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti milli makamı anlamındadır;
- (j) "*Transit Geçiş*" üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişinin Talep Eden Devletten döneceği ülkeye seyahat ederken Talep Edilen Devletin ülkesinden geçmesi anlamındadır;
- (k) "*Sınır Geçiş Noktası*" Akit Tarafların kendi Devlet sınırından geçişin amaçlarına uygun olarak belirledikleri herhangi bir nokta anlamındadır.
- (l) "*Geri kabul*" Akit Tarafların topraklarına işbu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak giriş, kalış veya ikamet şartlarını karşılamayan veya artık karşılamayan bir kişinin (Talep Eden Devletin vatandaşı, üçüncü bir ülkenin vatandaşı veya vatansız kişi) Talep

Eden Devlet tarafından emniyetli ve düzenli biçimde geri gönderilmesi ve bu kişinin Talep Edilen Devlet tarafından kabul edilmesi anlamındadır.

## **BÖLÜM I** **AKİT TARAFLARIN GERİ KABUL YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

### **Madde 2**

#### **Akit Tarafların vatandaşlarının geri kabulü**

1. Talep Edilen Devlet, Talep Eden Devletin başvurusu üzerine ve işbu anlaşmada öngörülenlerin ötesinde işlemlere gerek olmaksızın, Talep Eden Devletin ülkesine giriş, kalış veya ikamete dair yürürlükteki şartları taşımayan veya artık taşımayan kişiyi, söz konusu kişinin Talep Edilen Devletin kendi vatandaşı olduğu kanıtlandığında veya sunulmuş *karineler* temelinde yasal olarak vatandaşı sayıldığında geri kabul edecektir.
2. Talep Edilen Devlet aşağıda belirtilenleri de geri kabul edecektir:
  - Talep Eden Devlette bağımsız bir ikamet hakkına sahip değilse, doğum yerlerine veya vatandaşlığına bakılmaksızın 1.Paragrafta sözü edilen kişilerin bekâr ve reşit olmayan çocukları,
  - Talep Eden Devlette bağımsız bir ikamet hakkına sahip değilse, Talep Edilen Devletin ülkesine giriş ve ikamet hakkına sahip olmak ve ülkesine giriş ve ikamet hakkını elde etmek kaydıyla, 1.Paragrafta sözü edilen kişilerin bir başka vatandaşlığı taşıyan eşleri.
3. Akit Taraflar, Talep Eden Devletin ülkesine giriş yaptıktan sonra vatandaşlıklarından feragat etmiş kişileri, Talep Eden Devlet tarafından kendilerine en azından vatandaşlığa kabul edilmeleri vaat edilmemişse, geri kabul edecektir.
4. Talep Edilen Devlet geri kabul başvurusuna olumlu yanıt verdikten sonra, Talep Edilen Devletin yetkili konsolosluk ofisi geri kabul edilecek kişinin geri dönüşü için gerekli seyahat belgelerini otuz gün geçerliğe sahip olacak şekilde, derhal ve üç (3) iş gününü geçirmeden düzenleyecektir. Eğer hukuki veya fiili sebeplerle ilgili kişi ilk başta düzenlenen seyahat belgelerinin geçerlilik süresi içinde transfer edilememişse, Talep Edilen Devletin yetkili konsolosluk ofisi on dört (14) takvim günü içinde aynı geçerlilik süresini haiz yeni seyahat belgesi düzenleyecektir. Talep Edilen Devlet on dört (14) takvim günü içinde yeni seyahat belgelerini düzenlemediği takdirde, Talep Eden Devlet tarafından yabancılara ilişkin düzenlenen seyahat belgelesinin ilgili kişinin Talep Edilen Devlete geri dönüşü için kullanımı kabul edilmiş sayılacaktır.
5. Geri kabul edilecek kişinin Türk ve Moldova vatandaşlığına ek olarak üçüncü bir devlet vatandaşlığını taşıması halinde, Talep Eden Devlet, kişinin seçtiği devlete geri kabul edilme iradesini göz önünde bulunduracaktır.

**Madde 3**

**Üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabulü**

1. Talep Edilen Devlet, Talep Eden Devletin başvurusu üzerine ve işbu anlaşmada öngörülenlerin ötesinde işlemlere gerek olmaksızın, Talep Eden Devletin ülkesine giriş, kalış veya ikamete dair yürürlükteki şartları taşımayan veya artık taşımayan tüm üçüncü ülke vatandaşlarını veya vatansız kişileri, Talep Edilen Devletin söz konusu kişilerin aşağıda belirtilen durumları kanıtlandığında veya sunulmuş *karineler* temelinde bunların yasal olarak gerçekleştiği varsayıldığında geri kabul edecektir:

(a) Talep Edilen Devletin yetkili makamları tarafından kendileri için verilmiş bir vize veya bir ikamet iznine sahip olmaları veya giriş yaptıklarında sahip oldukları; veya

(b) Talep Edilen Devletin ülkesinde ikamet ettikten veya transit geçtikten sonra Talep Eden Devletin ülkesine yasadışı ve doğrudan giriş yapmaları.

2. Şayet aşağıdaki durumlar mevcut ise 1.Paragraftaki geri kabul yükümlülüğü uygulanmayacaktır:

(a) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi sadece Akit Tarafların bir uluslararası havalimanının transit aktarma sahasından geçmiş ise; veya

(b) Talep Eden Devlet üçüncü ülke vatandaşına veya vatansız kişiye ülkesine girmeden önce veya girdikten sonra vize veya ikamet izni vermiş ise; ve:

i. söz konusu kişi Talep Edilen Devletin verdiği geçerlilik süresi daha sonra dolan vize veya ikamet izni hamili olmadıkça, veya

ii. vize veya ikamet izni sahte veya yanıltıcı belgeler kullanılarak, veya yanlış beyanda bulunarak alınmadıkça, ve söz konusu kişi Talep Edilen Devletin ülkesinde ikamet etmedikçe, veya ülkesinden transit geçmedikçe, veya

iii. söz konusu kişi vizeye bağlı herhangi bir şartı yerine getirmediği ve bu kişi Talep Edilen Devletin ülkesinde ikamet etmedikçe veya ülkesinden transit geçmedikçe.

3. Talep Edilen Devlet geri kabul başvurusuna olumlu yanıt verdikten sonra, Talep Eden Devlet ilgili kişiye Talep Edilen Devlete geri dönüşü için yabancılara düzenlenen seyahat belgesini düzenler.

## **BÖLÜM II GERİ KABUL USULÜ**

### **Madde 4 Geri Kabul İlkeleri**

1. İşbu Maddenin 2. Paragrafına tabi olarak, 2. ve 3. Maddelerdeki yükümlülükler temelinde geri kabul edilecek kişinin herhangi bir transferi, Talep Edilen Devletin yetkili makamına geri kabul başvurusunun sunulmasını gerektirecektir.
2. Geri kabul edilecek kişinin geçerli bir seyahat belgesi hamili olması durumunda ve kişinin üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi olup yine geçerli vize veya Talep Edilen Devletin ikamet izni hamili olması halinde, hiçbir geri kabul müracaatına ihtiyaç duyulmayacaktır.

### **Madde 5 Geri Kabul Müracaatı**

1. Geri kabul başvurusu Talep Eden Devletin yetkili makamınca Talep Edilen Devletin yetkili makamına özellikle posta, faks veya e-posta olmak üzere güvenli iletişim kanalları ile yazılı olarak yapılacaktır. Talep Edilen Devletin yetkili makamı geri kabul başvurusunu almasının üzerine derhal bir teyit gönderecektir.
2. Geri kabul başvurusunun yanıtı Talep Eden Devletin yetkili makamına Talep Edilen Devletin yetkili makamınca özellikle faks veya e-posta olmak üzere güvenli iletişim kanalları ile yazılı olarak verilecektir. Geri kabul başvurusunun reddedilmesi halinde, gerekçeler yazılı olarak sunulacaktır.
3. Geri kabul başvurusu aşağıda belirtilen bilgileri içermelidir:
  - (a) Geri kabul edilecek şahsa ait kimlik bilgileri (örn: adı, ikinci adı, soyadı, doğum tarihi ve yeri ve en son ikamet yeri gibi) ve uygun olduğu hallerde, reşit olmayan bekar çocukların ve/veya eşlerin kimlik bilgileri;
  - (b) Vatandaşlığın kanıtlanması amacıyla temel alınabilecek belgeler ve vatandaşlığın, transitin, üçüncü ülke uyruklarının ve vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların ve yasadışı giriş ve ikamet karine yoluyla kanıtlanmasındaki vasıtaların belirtilmesi sağlanacaktır;
  - (c) Geri kabul edilecek şahsın fotoğrafı,
  - (d) İhtiyaç duyulduğu takdirde kişinin parmak izi.
5. Geri kabul başvurularında kullanılacak genel bir form işbu Anlaşmaya Ek 6 olarak eklenmiştir.

## **Madde 6** **Vatandaşlığa İlişkin Delil Vasıtaları**

1. Madde 2 (1) uyarınca vatandaşlığın kanıtlanması, özellikle işbu Anlaşmanın Ek-1'inde belirtilen belgeler aracılığıyla, bu belgelerin geçerlilik süreleri dolmuş olsa bile gerçekleştirilebilir. Eğer bu tür belgeler sunulursa, Akit Taraflar daha fazla soruşturmaya gerek duymaksızın vatandaşlığı karşılıklı olarak tanıyacaklardır. Vatandaşlığın kanıtlanması sahte belgeler yoluyla yapılamaz.
2. Madde 2 (1)'e göre vatandaşlığın karine yoluyla kanıtlanması, özellikle işbu Anlaşmanın Ek 2'sinde belirtilen belgeler aracılığıyla, bu belgelerin geçerlilik süreleri dolmuş olsa bile gerçekleştirilebilir. Eğer bu tür belgeler sunulursa, Akit Taraflar aksini kanıtlayamadıkları sürece vatandaşlığın saptandığını var sayacaklardır. Vatandaşlığın karine yoluyla kanıtlanması sahte belgeler aracılığıyla yapılamaz.
3. İşbu Anlaşmanın Ek-1 ve 2'sinde belirtilen belgelerden hiçbiri sunulamıyorsa, talep üzerine, Talep Edilen Devletin konsolosluk ofisleri veya Talep Edilen Devletin hukuki çerçevesi kapsamında herhangi bir makam geri kabul edilecek kişinin vatandaşlığının tespitine yardımcı olmak için talep edilen günden itibaren en geç üç iş günü içerisinde gecikme olmaksızın sözkonusu kişi ile görüşmek üzere tertip alacaklardır.

## **Madde 7** **Üçüncü Ülke Vatandaşları ve Vatansız Kişilere İlişkin Delil Vasıtaları**

1. Madde 3 (1)'de belirtilen üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların kanıtlanması, özellikle işbu Anlaşmanın Ek-3'ünde yer alan delil vasıtaları yoluyla gerçekleştirilecektir; sözkonusu kanıtlama durumu sahte belgelerle gerçekleştirilemez. Bu türden herhangi bir delil daha fazla soruşturmaya gerek duyulmaksızın Akit Taraflarca karşılıklı olarak tanınacaktır.
2. Madde 3 (1)'de belirtilen üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların karine yoluyla kanıtlanması özellikle işbu Anlaşmanın Ek-4'ünde yer alan deliller yoluyla gerçekleştirilecektir; sözkonusu kanıtlama sahte belgelerle gerçekleştirilemez. Bu tür karinelerin sunulması halinde, Akit Taraflar, aksini kanıtlayamadıkları sürece gerekli şartların yerine getirilmiş olduğunu varsayacaklardır.
3. Kişinin ülke topraklarına girişi, burada kalışı veya ikametinin kanunsuzluğu, Talep Eden Devletin toprakları için gerekli olan vize veya diğer ikamet izninin bulunmadığı söz konusu kişinin seyahat belgeleri ile belirlenecektir. Talep Eden Ülke tarafından, ilgili kişinin gerekli seyahat belgeleri, vize veya diğer ikamet izinlerinin bulunmadığının yazılı olarak ifade edilmesi de kişinin ülkeye girişinin, ülkede bulunmasının veya ikametinin kanunsuz olduğuna dair karine teşkil edecektir.

## **Madde 8** **Vatandaşlığın Tespiti için Ek Belgeler**

1. Talep Eden Devletin işbu Anlaşma'nın Ek-2 ve 4'ünde listelenmeyen ek belgelerin geri kabul edilecek olan kişinin vatandaşlığının tespiti için gerekli olabileceğini

değerlendirmesi durumunda, bu tür belgeler Talep Edilen Devlete geri kabul başvurusu ile birlikte sunulabilir.

2. İşbu Maddenin 1. Paragrafında listelenmiş olan belgelerin geri kabul başvurusu işleme alınırken göz önünde bulundurulup bulundurulmayacağına ilişkin karar Talep Edilen Devlet tarafından alınacaktır.

### **Madde 9 Zaman Sınırlamaları**

1. Geri kabul başvurusu talep Eden Devletin yetkili makamının bir üçüncü ülke vatandaşının veya vatansız bir kişinin Talep Eden Devletin topraklarına girmek, o topraklarda kalmak veya ikamet etmek için yürürlükte olan koşulları artık yerine getirmedeği bilgisini elde etmesinden sonra azami bir yıllık bir süre içerisinde Talep Edilen Devletin yetkili makamına sunulmalıdır. Başvurunun zamanında sunulmasına yönelik olarak hukuki ve fiili engellerin olması durumunda, süre Talep Eden Devletin isteği üzerine yalnızca söz konusu engeller ortadan kalkana kadar uzatılabilir.

2. Bir geri kabul başvurusu yazılı olarak otuz (30) takvim günü içerisinde cevaplanmalıdır. Bu süre geri kabul başvurusunun alındığının belirtildiği tarihten itibaren başlamaktadır.

3. Başvuruya otuz (30) takvim günü içerisinde yanıt vermeye yönelik olarak hukuki ve fiili engellerin olması durumunda, bu süre, usulüne uygun olarak yapılmış gerekçeli talep üzerine azami on (10) takvim günü uzatılabilir.

4. Talep Edilen Devlet bu Maddenin 2. veya 3. Paragrafında belirtilen süre içerisinde yanıt vermez ise, ilgilinin transferi üzerinde mutabakat sağlanmış olduğu addedilecektir.

5. Talep edilen Devlet tarafından olumlu yanıt verildikten sonra, sözkonusu kişi iki Talep eden Devlet tarafından iki ay içerisinde transfer edilecektir. Talep Eden Devletin isteği üzerine, bu süre hukuki ve uygulamadan kaynaklanan engellerin aşılması için harcanan süre kadar uzatılabilir.

### **Madde 10 Transfer Usulleri ve Ulaşım Şekilleri**

1. Bir kişiyi geri göndermeden önce, Akit Tarafların yetkili makamları geri dönüş tarihi, sınır geçiş noktası, olası refakatçiler ve geri dönüşle alakalı diğer bilgiler için önceden yazılı olarak tertip alacaklardır.

2. Olanaklar ölçüsünde ve gerekli olması halinde, işbu Maddenin 1. Paragrafında belirtilen yazılı tertipler aynı zamanda aşağıdaki bilgileri de içermelidir:

- (a) Transfer edilecek kişinin menfaatine olması halinde, sözkonusu kişinin yardıma veya bakıma ihtiyaç duyabileceğini gösteren beyan;

- (b) Transfer edilecek kişinin menfaatine olması halinde, sözkonusu transfer vakasıyla veya kişinin sağlık durumuyla ilgili olarak gerekebilecek herhangi bir koruma veya güvenlik tedbiri.

3. Ulaşım hava veya kara yoluyla gerçekleşebilir. Hava yoluyla geri dönüş, Akit Tarafların ulusal nakliyecilerinin kullanılması ile sınırlı olmayacak olup, tarifeli veya tarifersiz uçuşlar kullanılarak gerçekleştirilebilir. Üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız kişilerin geri kabulü durumunda refakat zorunludur ve Talep Eden Devlet tarafından karşılanmalıdır.

4. Talep Eden Devlet refakatçi personele ilişkin şu verileri sağlayacaktır: adları, soyadları, refakat eden kişilerin unvanları veya pozisyonları, pasaportlarının türü, numarası, görev emirlerinin içeriği.

5. Refakatçiler, Talep Edilen Devletin mevzuatına uymak zorunda olacaklardır.

6. Refakatçiler, Talep Edilen Devletin topraklarında hizmet üniforması giyemeyecek, silah ve sınırlamaya tabi olan diğer nesnelere taşıyamayacaktır.

7. Refakatçilerin sayısı yetkili makamlar tarafından duruma göre önceden kararlaştırılacaktır.

8. Yetkili makamlar, refakatçilerin Talep Edilen Devletin topraklarında kalmalarına ilişkin olan her konuda birbirleriyle işbirliği yapacaklardır. Gerekli görülmesi halinde, Talep Edilen Devletin yetkili makamları refakatçilere olası yardımı sağlayacaklardır.

### **Madde 11** **Hatalı Geri Kabul**

1. Sözkonusu kişinin geri dönmesinden itibaren üç ay içerisinde işbu Anlaşmanın 2. ve 3. Maddelerinde belirtilen şartların yerine getirilmemiş olduğu tespit edilirse, Talep Eden Devlet, Talep Edilen Devlet tarafından geri kabul edilen herhangi bir kişiyi geri alacaktır.

2. Bu gibi hallerde, işbu Anlaşmanın usule ilişkin hükümleri gerekli değişikliklerin yapılması koşuluyla kıyas yoluyla uygulanacak ve geri alınacak kişinin asıl kimliği ve vatandaşlığına ilişkin mevcut tüm bilgiler verilecektir.

## **BÖLÜM III** **TRANSİT GEÇİŞ İŞLEMLERİ**

### **Madde 12** **Transit Geçiş İlkeleri**

1. Talep Eden Devletin yetkili makamları, tüm üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin Talep Edilen Devletin uluslararası havaalanlarından transit geçişlerine, hedef Devletin yetkili makamlarına teslim edene kadar refakat edecektir.



2. Akit Taraflar, üçüncü ülke vatandaşlarının veya vatansız kişilerin transit geçişini, bu kişilerin hedef Devlete doğrudan gönderilemedikleri durumlarla sınırlamalıdır.
3. Kişilerin muhtemel diğer transit geçiş Devletlerindeki müteakip seyahatleri veya nihai hedef Devlet tarafından geri kabul edilmeleri temin edilir ise, Akit Taraflardan birinin talep etmesi durumunda Akit Taraflar üçüncü ülke vatandaşlarının veya vatansız kişilerin transit geçişine izin ve yetki vereceklerdir.
4. Aşağıdaki koşullarda transit geçiş Akit Taraflarca reddedilebilir:
  - (a) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi ırkı, dini, milliyeti, belirli bir sosyal gruba mensubiyeti veya siyasi görüşü nedeniyle hedef ülkede veya başka bir transit geçiş Devletinde işkenceye, insanlık dışı veya küçük düşürücü muameleye, cezalandırmaya, ölüm cezasına veya zulme maruz kalmaya yönelik gerçek bir riskle karşı karşıya ise; veya
  - (b) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi Talep Edilen Devlet veya başka bir transit geçiş Devletinde cezai müeyyidelere maruz kalacak ise; veya
  - (c) Talep Edilen Devletin kamu sağlığı, iç güvenliği, kamu düzeni veya diğer milli menfaatleri sebebiyle.
5. İşbu maddenin 3. Paragrafında belirtilen durumlar transit geçiş işlemi açısından engel teşkil edecek şekilde sonradan vuku bulur veya ortaya çıkar ise veya kişilerin muhtemel diğer transit geçiş Devletlerindeki müteakip seyahatleri veya hedef Devlet tarafından geri kabul edilmeleri temin edilemez ise, Akit Taraflar verilmiş olan izni iptal edebilir. Bu durumda, Talep Eden Devlet uygun şekilde ve gecikmesizin, üçüncü ülke vatandaşını veya vatansız kişiyi geri alacaktır.

### **Madde 13** **Transit geçiş usulü**

1. Transit geçiş başvurusu Talep eden Devletin yetkili makamı tarafından doğrudan Talep edilen Devletin yetkili makamına güvenli iletişim kanallarından özellikle faks veya e-posta yoluyla gönderilecektir. Talep edilen Devletin yetkili makamı, transit geçiş başvurusunu aldığını gecikmeksizin doğrulayacaktır.
2. Transit geçiş başvurusunun cevabı, Talep eden Devletin yetkili makamına doğrudan Talep edilen Devletin yetkili makamı tarafından güvenli iletişim kanallarından özellikle faks veya e-posta yoluyla üç iş günü içerisinde, sınır giriş noktasını ve transit geçişin öngörülen zamanını veya transit geçişin reddedilmesi durumunda bunun nedenlerini belirtecek şekilde yazılı olarak sunulacaktır.
3. Transit geçiş başvurusu aşağıdaki bilgileri içerecektir:

- (a) transit geçiş türü (hava veya kara yoluyla), transit geçiş yapılma ihtimali olan diğەر Devletler ve varılmak istenen hedef Devlet;
  - (b) sözkonusu kiřiye iliřiin kimlik bilgileri (adı, verilmiřişe bařiaka adı, soyadı, kıızlık soyadı, kullanılan veya bilinen takma adları, dođum tarihi, cinsiyeti ve -mümkünse olduđu hallerde - dođum yeri, vatandařilıđı, dili, seyahat belgesinin türü ve numarası gibi);
  - (c) ngrtilen sınır geçiş noktası, transfer zamanı ve refakatçi kullanımı;
  - (d) Talep Eden lke tarafından iřibu Anlařimanın 12. Madde 2. Paragrafında belirtilen kořiulların yerine getirildiđine ve iřibu Anlařimanın 12. Madde 3. Paragrafı uyarınca bařiuruyu reddetmeyi gerektirecek bilinen bir neden olmadıđına dair beyan.
  - (e) transit iřilemleri için kullanılacak ortak bir form iřibu Anlařimaya Ek 6 olarak eklenmiřiştir.
4. Transit geçiş iřilemi hava yoluyla gerekleřiitiđi zaman, transferi gerekleřiirecek kiři ve refakatçiler herhangi bir vize almaktan muaf tutulacaklardır.
5. Talep edilen Devletin yetkili makamları, karřiılıklı iřiřareye dayalı olmak kořiuluyla, özellikle söz konusu kiřiilerin izlenmesi ve bu amaçla uygun kolaylıkların sađlanması yoluyla, transit geçiş iřilemlerine yardımcı olacaklardır.

#### **BÖLÜM IV MASRAFLAR**

##### **Madde 14 Masraflar**

1. Hedef Devletin sınırına kadar olan ve iřibu Anlařima erevesindeki geri kabul ve transit geçiş iřilemlerine iliřiin vuku bulacak bütün ulařiım masrafları, geri kabul edilecek kiři veya üçüncü tarafların geri kabulüyle bađlantılı masrafların karřiılanması hususunda yetkili makamların haklarına hanel getirmeksizin Talep eden Devlet tarafından karřiılanacaktır.
2. İřibu Anlařimanın 2 (5) maddesinde belirtildiđi üzere, üçüncü bir devlete geri dnřiřten kaynaklanan muhtemel ek masraflar geri kabul edilecek kiři tarafından karřiılanacaktır.
3. Hatalı geri kabul halinde, 11. Maddede belirtildiđi üzere, masraflar Talep eden Devlet tarafından karřiılanacaktır.

#### **BÖLÜM V VERİLERİN KORUNMASI**

**Madde 15**  
**Verilerin Korunması**

Kişisel veri iletilmesi, yalnızca Akit Tarafların yetkili makamlarınca, söz konusu paylaşımın işbu Anlaşmanın uygulanması için gerekli olduğu hallerde yapılacaktır. Belirli bir vakada kişisel verilere yönelik işlem ve muameleler Akit Tarafların iç hukukuna tabi olacaktır. Ayrıca, aşağıda sıralanan ilkeler geçerli olacaktır:

- (a) kişisel veriler hakkaniyete ve hukuka uygun biçimde işlenmelidir;
- (b) kişisel veriler işbu Anlaşmanın uygulanması için belirli, sarih ve meşru amaçlar doğrultusunda toplanmalıdır ve ne bu bilgileri ileten ne de alan makam tarafından bunlara aykırı amaçlar için kullanılmalıdır;
- (c) kişisel veriler yeterli, konuyla ilgili olmalı ve toplanma ve/veya daha ileri işleme konulma amacı açısından gereğinden fazla olmamalıdır; özellikle, iletilen kişisel veriler yalnızca aşağıdakilere ilişkin olabilir:
  - transfer edilecek kişinin kimlik bilgileri (adı, verilmişse başka adı, soyadı, önceki adları, kullanılan/bilinen veya takma adları, cinsiyeti, medeni hali, doğum tarihi ve yeri, mevcut ve önceki uyrukları gibi),
  - pasaport, kimlik kartı veya sürücü belgesi (numarası, geçerlilik süresi, verildiği tarih, veren makam, verildiği yer),
  - duraklamalar ve güzergah,
  - transfer edilecek kişinin teşhisi veya işbu Anlaşma uyarınca geri kabul için aranan koşulların incelenmesi için gereken bilgiler;
- (d) kişisel veriler doğru olmalı ve gerektiğinde güncellenmelidir;
- (e) kişisel veriler, verilerin toplanma veya daha ileri işleme amacının, gerektirdiğinden daha uzun olmayacak süreyle, veriye konu kişinin kimliğinin tespitine imkan sağlayacak şekilde muhafaza edilmelidir;
- (f) gerek ileten makam gerekse alan makam, özellikle de verilerin yeterli, uygun, doğru olmaması veya işleme amacına göre aşırı olması nedeniyle sözkonusu verilerin işlenmesinin işbu madde hükümlerine uygun olmadığı hallerde kişisel bilgilerin tashihini, silinmesini veya erişimin engellenmesini sağlamak için uygun görüldüğü şekilde makul her adımı atacaktır. Buna herhangi bir düzeltme, silme veya engelleme durumunda diğer Akit Tarafa bildirim yapılması da dâhildir;
- (g) talep üzerine, alan makam kendisine iletilen verilerin kullanımı ve bunlardan elde edilen sonuçlar hakkında ileten makama bilgi verecektir;
- (h) kişisel veriler yalnızca yetkili makamlara iletebilir. Sair makamlara yapılan başka bir iletim, ileten makamın ön muvafakatini gerektirir;
- (i) ileten ve alan makamlar kişisel verilerin iletim ve alımının yazılı kaydını tutmakla yükümlüdürler.

**BÖLÜM VI**  
**UYGULAMA VE YÜRÜRLÜĞE KOYMA**

**Madde 16**  
**Yetkili makamlar**

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olmak üzere aşağıdaki makamları sorumlu olarak belirlemişlerdir.

(a) Türkiye Cumhuriyeti için:

İçişleri Bakanlığı,  
Emniyet Genel Müdürlüğü - Yabancılar Hudut İltica Dairesi  
Telefon : +90.312.412 3210 & 3305  
Faks : +90.312.466 9011  
E-posta : illegalmig@egm.gov.tr  
Adres : İlkadım Caddesi No: 89, Dikmen / 06100 Ankara

(b) Moldova Cumhuriyeti için:

İçişleri Bakanlığı,  
Göç ve İltica Bürosu  
124, Stefan cel Mare bd,  
MD 2012, Chisinau  
Telefon : +373 22 272203 veya +373 22 265618  
Faks : +373 22 272203  
E-posta : migratie@bma.gov.md

2. Akit Taraflar, yetkili makamlarla veya bunların ayrıntılarıyla ilgili herhangi bir değişiklik olması durumunda bunu diplomatik yollardan birbirlerine derhal bildireceklerdir.

3. Akit Tarafların konsoloslukları, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla yetkili makamlara yardımcı olmakla görevlendirilmiştir.

**Madde 17**  
**Sınır geçiş noktalarının tayin edilmesi**

1. Akit Taraflar, geri kabul ve transit geçiş için aşağıdaki sınır geçiş noktalarını tayin etmişlerdir:

(a) Türkiye Cumhuriyeti için: İstanbul'daki uluslararası havaalanları.

(b) Moldova Cumhuriyeti için: Kişinev'deki uluslararası havaalanı.

2. Akit Taraflar, ortaya çıkan ihtiyaçlara göre belirlenecek başka sınır noktaları istisnai olarak tayin edebilir.

3. İşbu maddenin 1. paragrafında belirtilen sınır geçiş noktaları listesinde herhangi bir değişiklik olması durumunda derhal yetkili makamları aracılığıyla birbirlerini doğrudan haberdar edeceklerdir.

### **Madde 18** **İrtibat Noktaları ve İletişim Dili**

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla İrtibat Noktaları tayin edeceklerdir ve yetkili makamlar İrtibat Noktalarına ilişkin ayrıntıları veya bu ayrıntılardaki her türlü değişikliği birbirlerine doğrudan bildirecektir.

2. İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla iletişim dili İngilizce olacaktır.

### **Madde 19** **Uygulamada İşbirliği**

1. Giriş kısmı çerçevesinde, Akit Taraflar, aşağıdaki alanlarda birbirlerine yardımcı olmak için kapasite ve kaynakları dâhilinde çaba gösterirler:

- (a) Akit Taraflara geri dönen kişilerin yeniden topluma kazandırılmalarını kolaylaştırmak;
- (b) özellikle düzensiz göçü azaltmak amacıyla düzenli göç yönetimi kapasitesini geliştirmek;
- (c) bilgi teatisinde bulunmak ve teknik yardım ve işbirliği de dâhil olmak üzere, program ve faaliyetlere yönelik daha fazla karşılıklı çıkar alanı belirlemek.

2. Her iki Akit Taraf, işbu Anlaşmanın uygulanmasından doğan sorunları müştereken çözmeyi görev edinmiştir. Birbirlerini göç koşullarıyla ilgili üçüncü devletlerin vatandaşlarına koşulacak taleplere (koşullara) ilişkin olarak düzenli biçimde bilgilendirirler.

3. İşbu Anlaşmanın yorumlanması, yürürlüğe konması veya uygulanmasından kaynaklanacak her türlü uyumsuzluk, Akit Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı müzakere ve fikir teatisi yoluyla, sözlü olarak veya yazılı biçimde çözülecektir.

4. Akit Taraflardan her biri, işbu Anlaşmanın yorumlanması veya yürürlüğe konması ile bağlantılı her türlü sorunun çözümünü için iki Tarafın uzmanlarının bir araya gelmelerini talep edebilir.

## **BÖLÜM VII** **NIHAİ HÜKÜMLER**

### **Madde 20** **Uygunluk Şartı**

1. İşbu Anlaşma Akit Tarafların uluslararası hukuktan doğan hak, yükümlülük ve sorumluluklarına halel getirmeksizin uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşma, iltica talebine ilişkin nihai karar alınana kadar Akit Tarafların herhangi birinde iltica istemeye ilişkin ulusal usule dâhil olan kişilere uygulanmayacaktır.

#### **Madde 21** **Ekler**

İşbu Anlaşmanın bütün Ekleri Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil etmektedir.

#### **Madde 22** **Değişiklikler**

İşbu Anlaşma herhangi bir zamanda Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilecektir. Değişiklikler işbu Anlaşmanın 25(1). Madde 'sinde belirlenen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girer.

#### **Madde 23** **Geçici Olarak Askıya Alma**

Her bir Akit Taraf, güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığının veya diğer ulusal çıkarların korunması ve "Türkiye Cumhuriyeti ile Moldova Cumhuriyeti Arasında Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma"nın yürürlüğe girmesini takiben Akit Taraflar arasında vize gerekliliğinin uygulanması gerekçeleriyle, üçüncü ülke vatandaşlarına ve vatansız kişilere ilişkin olarak diğer Akit Tarafa resmi bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alabilir. Askıya alma, bu bildirim yapıldığı anı takip eden ikinci gün içinde yürürlüğe girecektir.

#### **Madde 24** **Anlaşmanın Feshi**

Her bir Akit Taraf, diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir. İşbu Anlaşmanın uygulanması söz konusu bildirim tarihinden üç ay sonra sona erecektir.

#### **Madde 25** **Anlaşmanın Yürürlüğe Girmesi ve Süresi**

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatları tarafından öngörülen gerekli tüm şartların tamamlandığına ilişkin olarak diplomatik yollardan yaptıkları son yazılı bildirim alınmasını takip eden ayın ilk gününde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, beş yıllık bir süre için akdedilmiştir ve bu sürenin ardından işbu Anlaşmanın 24. Maddesi uyarınca herhangi bir Taraf tarafından feshedilmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da 1 Kasım 2012 tarihinde Türkçe, Moldovaca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına**



**İdris Naim Şahin**  
**İçişleri Bakanı**

**Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Adına**



**Dorin Recean**  
**İçişleri Bakanı**

**Uyruğun Kanıtı Olarak Kabul Edilen Belgeler  
(Anlaşmanın 2(1) ve 6(1) Maddeleri)**

Talep Edilen Devlet Türkiye Cumhuriyeti ise :

- Geçerli her tür Türkiye Cumhuriyeti pasaportu,
- Geçerli kimlik kartları,

Talep Edilen Devlet Moldova Cumhuriyeti ise :

- Geçerli her tür pasaport ( her tür Moldova pasaportu ve Moldova vatandaşları için lesepase),
- Moldova vatandaşlarına verilen geçerli kimlik kartları,



**Uyruğun Kesin Olmayan Karinesi Olarak Kabul Edilen Belgeler  
(Anlaşmanın 2(1) ve 6(2) Maddeleri)**

- *İşbu Anlaşmanın Ek 1 'inde listelenen geçerlilik süresi dolmuş belgelerden herhangi biri,*
- *İşbu Anlaşmanın Ek 1 'inde listelenen belgelerden herhangi birinin fotokopileri,*
- *Askeri kimlik kartları ve askeri hizmet defterleri,*
- *Yetkili Devlet makamları tarafından verilen personel kimlik kartları,*  
*Gemi adamı kayıt defterleri ve kaptanların hizmet kartları,*
- *Vatandaşlık sertifikaları ve vatandaşlığı dolaylı veya açıkça belirten diğer resmi belgeler,*
- *Sürücü belgeleri,*
- *Doğum belgeleri,*
- *Vatandaşlığı ispat etmeye yardımcı olacak diğer herhangi bir resmi belge,*
- *İlgili kişinin veya gerçek bir tanığın Talep Edilen Devletin yetkili makamları tarafından onaylanabilen ve yetkili makamlarca hazırlanan rapora giren ifadesi.*

**Ek 3**

**Üçüncü Ülke Vatandaşları ve Vatansız Kişilerin Geri Kabul Koşullarının Kanıtı Olarak  
Kabul Edilen Belgeler  
(Anlaşmanın 3(1) ve 7(1) Maddeleri)**

- ilgili kişinin seyahat belgesinin giriş/çıkış damgaları veya seyahat belgesindeki tarih belirtilen benzer tasdikler,
- ilgili kişinin Talep Edilen Devletin ülkesinde belirli bir süre kaldığını açıkça gösteren, üzerinde isminin bulunduğu belgeler, sertifikalar ve her türlü fatura (otel faturaları, araba kira sözleşmeleri, kredi kartı ekstreleri v.b)
- ilgili kişinin belirli bir tarihte Talep Edilen Devletin ülkesinde bulunduğunu ve yaptığı yolculukları gösteren hava, tren, otobüs veya gemi seferlerinin üzerinde kişinin ismi geçen biletleri ve/veya yolcular listesi,
- ilgili kişinin belirli bir tarihte bir kargo veya seyahat acentesi hizmeti kullandığını kanıtlayan bilgi.

**Ek 4**

**Üçüncü Ülke Vatandaşları ve Vatansız Kişilerin Geri Kabul Koşullarının Karineye Dayanan Kanıtı Olarak Kabul Edilen Belgeler  
(Anlaşmanın 3(1) ve 7(2) Maddeleri)**

- ilgili kişinin adli veya idari işlemlerde verdiği ifade,
- ilgili kişinin Talep Eden Devletin topraklarına girdikten sonra bulunduğu yer ve koşullar hakkında o Devletin ilgili makamları tarafından hazırlanan rapor,
- bir kişinin kimliği ve/veya ikameti ile ilgili olarak her iki Akit Tarafın üyesi olduğu uluslararası kuruluşlar tarafından sağlanan bilgi,
- aile üyeleri, seyahat arkadaşları vb. tarafından verilen bilgi raporları/teyitler,
- ilgili kişinin ifadesi.

(Talep Eden Devletin Arması)

(Talep Edilen Devletin Arması)

(Talep Eden Makamın Adı)

Yer ve tarih: \_\_\_\_\_

№ : \_\_\_\_\_

Kime : \_\_\_\_\_

(Talep Eden Makamın Adı)

### GERİ KABUL BAŞVURUSU

Türkiye Cumhuriyeti ve Moldova Cumhuriyeti arasındaki Geri Kabul Anlaşmasının 5. Maddesi uyarınca

#### A. KİŞİSEL BİLGİLER

1. Adı ve Soyadı (soyadın altını çiziniz) :

\_\_\_\_\_

2. Kızlık Soyadı :

\_\_\_\_\_

3. Doğum tarihi (gün/ay/yıl) ve yeri :

\_\_\_\_\_

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler v.b) :

Kadın  Erkek

5. Bilinen diğer isimleri (takma adları, tanındığı/kullanılan diğer adları v.b) :

\_\_\_\_\_

6. Uruk ve Dil :

\_\_\_\_\_

7. Medeni Hali :

Evlili

Bekar

Boşanmış

Dul

Evlilyse, eşinin adı:

Çocuklarının adları ve yaşları (eğer varsa) :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Fotoğraf

8. Talep edilen Devletteki son adresi, varsa :

**B. EŞİNİN KİŞİSEL BİLGİLERİ (EĞER VARSA)**

1. Adı ve Soyadı (soyadın altını çiziniz) :

2. Kızlık Soyadı :

3. Doğum tarihi (gün/ay/yıl) ve yeri :

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler v.b) :

Kadın  Erkek

5. Bilinen diğer isimleri (takma adları, tanındığı/kullanılan diğer adları v.b) :

6. Uyrak ve Dil :

**C. ÇOCUKLARININ KİŞİSEL BİLGİLERİ (EĞER VARSA)**

1. Adı ve Soyadı (soyadın altını çiziniz) :

2. Kızlık Soyadı :

3. Doğum tarihi (gün/ay/yıl) ve yeri :

4. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler v.b) :

Kadın  Erkek

5. Bilinen diğer isimleri (takma adları, tanındığı/kullanılan diğer adları v.b) :

6. Uyrak ve Dil :

**D. EKLENMİŞ KANITLAR**

1. Pasaport № : \_\_\_\_\_

Tanzim eden makam :

Tanzim tarihi ve yeri :

Geçerlilik tarihi :

2. Kimlik Kartı №: \_\_\_\_\_

Tanzim eden makam:

Tanzim tarihi ve yeri :

Geçerlilik tarihi :

3. Sürücü Belgesi № : \_\_\_\_\_  
Tanzim eden makam: \_\_\_\_\_

Tanzim tarihi ve yeri :  
Geçerlilik tarihi :

4. Diğer resmi belge № : \_\_\_\_\_  
Tanzim eden makam : \_\_\_\_\_

Tanzim tarihi ve yeri :  
Geçerlilik tarihi :

**F. İZLENİMLER**

---

---

---

---

---

---

(mühür ve imza )

---

**TRANSİT GEÇİŞ YETKİSİ BAŞVURUSU**

**Türkiye Cumhuriyeti ve Moldova Cumhuriyeti arasındaki Geri Kabul Anlaşmasının 13(3). Maddesi uyarınca**

Alıcı :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(iletişim bilgileri)

Gönderen :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(iletişim bilgileri)

Transfer edilecek kişi için transit geçiş yetkisi isteği

TRANSİT GEÇİŞ YETKİSİ VERİLECEK KİŞİNİN

№

Adı

Soyadı

Doğum Tarihi

Doğum Yeri

Uyruğu

Belge Türü

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

k/e

Geçerlilik Tarihi :

\_\_\_\_\_

Refakatçi(ler)

(Ad

Soyad

Unvan

Refakatçi belgeleri)

Evet

Hayır

1.

2.

3.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ayrılış tarihi :

Güzergah :

Ayrılacağı yer :

Varış yeri :

Ayrılacağı yer :

Varış yeri :

Gözlemler :

Yetkili kişi :

Tarih/İsim /İmza

Geriakbul yetkisi geçiş ülkesinde veya varış ülkesinde (Madde 13(3))

Evet/Hayır

Transit geçişin reddinin sebepleri belirtildi mi? (Madde 13(3) )

Evet/Hayır

\_\_\_\_\_

**Cevap verin :** \_\_\_\_\_

Transit geçiş uygundur : Evet/Hayır

Reddin sebepleri : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Yetkili kişi : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tarih/İsim /İmza



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE RÉADMISSION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

*Préambule*

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Déterminés à renforcer leur coopération afin de lutter plus efficacement contre la migration irrégulière,

Désireux d'établir, au moyen du présent Accord et sur une base de réciprocité, des procédures rapides et efficaces d'identification en vue de l'admission et du retour ordonné et sûr des personnes qui ne remplissent pas, ou qui ne remplissent plus, les conditions d'entrée, de séjour ou de résidence sur le territoire des Parties contractantes, et de faciliter le transit de ces personnes dans un esprit de coopération,

Confirmant leur volonté d'intensifier leur coopération existante et de renforcer leur partenariat dans le domaine de la gestion des migrations,

Soulignant que le présent Accord est sans préjudice des droits, obligations et responsabilités des Parties contractantes en vertu du droit international et, en particulier, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales de 1950, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer s'y rapportant,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions.*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « citoyen de la République turque » désigne toute personne possédant la nationalité de la République turque conformément à sa législation;
- b) L'expression « citoyen de la République de Moldova » désigne toute personne possédant la nationalité de la République de Moldova conformément à sa législation;
- c) L'expression « ressortissant d'un pays tiers » désigne toute personne possédant une nationalité autre que celle de la République turque ou de la République de Moldova;
- d) Le terme « apatride » désigne toute personne dépourvue de nationalité;
- e) L'expression « titre de séjour » désigne tout titre, de quelque type que ce soit, délivré par les autorités compétentes de la République turque ou de la République de Moldova et donnant le droit à son titulaire de séjourner sur son territoire. N'entre pas dans cette définition l'autorisation temporaire de séjour sur le territoire accordée dans le cadre du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande de titre de séjour;

- f) Le terme « visa » désigne une autorisation délivrée ou une décision prise par les autorités compétentes de la République turque ou de la République de Moldova, nécessaire pour entrer sur leur territoire ou transiter par celui-ci. N'entre pas dans cette définition le visa de transit aéroportuaire;
- g) L'expression « État requérant » désigne l'État (la République turque ou la République de Moldova) qui présente une demande de réadmission au titre de l'article 5 ou une demande de transit au titre de l'article 12 du présent Accord;
- h) L'expression « État requis » désigne l'État (la République turque ou la République de Moldova) auquel une demande de réadmission au titre de l'article 5 ou une demande de transit au titre de l'article 12 du présent Accord est présentée;
- i) L'expression « autorité compétente » désigne toute autorité nationale de la République turque ou de la République de Moldova ou toute autorité chargée de la mise en œuvre du présent Accord au titre de l'article 16;
- j) Le terme « transit » désigne le passage d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride par le territoire de l'État requis au cours de son transfert de l'État requérant au pays de destination;
- k) L'expression « point de passage de la frontière » désigne tout point désigné pour le franchissement des frontières nationales respectives des Parties contractantes;
- l) Le terme « réadmission » désigne le retour ordonné et sûr par l'État requérant et l'admission par l'État requis d'une personne (citoyen de l'État requis ou d'un pays tiers ou apatride) qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée, de séjour ou de résidence sur le territoire des Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Accord.

## SECTION I. OBLIGATIONS DE RÉADMISSION DES PARTIES CONTRACTANTES

### *Article 2. Réadmission de ressortissants des Parties contractantes*

1. L'État requis réadmet, à la demande de l'État requérant et sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée, de séjour ou de résidence applicables sur le territoire de l'État requérant, lorsqu'il est prouvé, ou peut être valablement présumé sur la base du commencement de preuve fourni, que cette personne est un ressortissant de l'État requis.

2. L'État requis réadmet également :

- Les enfants mineurs célibataires des personnes mentionnées au paragraphe 1, quel que soit leur lieu de naissance ou leur nationalité, à moins qu'ils ne disposent d'un droit de séjour autonome dans l'État requérant;
- Les conjoints des personnes mentionnées au paragraphe 1 qui ont une autre nationalité, à condition qu'ils aient le droit d'entrer et de séjourner sur le territoire de l'État requis, à moins qu'ils ne disposent d'un droit de séjour autonome dans l'État requérant.

3. Les Parties contractantes réadmettent également les personnes qui ont renoncé à leur nationalité après leur entrée sur le territoire de l'État requérant, à moins que ces personnes n'aient reçu au minimum l'assurance d'obtenir leur naturalisation par l'État requérant.

4. Lorsque l'État requis a fait droit à la demande de réadmission, le poste consulaire compétent de l'État requis délivre immédiatement, et au plus tard dans les trois jours ouvrables, le document de voyage nécessaire au retour de la personne à réadmettre, d'une durée de validité de 30 jours. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne concernée ne peut pas être transférée au cours de la période de validité du document de voyage délivré initialement, le poste consulaire de l'État requis délivre, dans un délai de 14 jours, un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité. Si l'État requis n'a pas délivré le nouveau document de voyage dans les 14 jours, elle est réputée accepter l'utilisation du document de voyage pour les étrangers délivré par l'État requérant pour le retour de la personne concernée au pays de l'État requis.

5. Lorsque la personne à réadmettre a la nationalité d'un pays tiers en plus de la nationalité turque ou moldave, l'État requérant prend en considération la volonté de cette personne concernant le pays où elle veut être réadmise.

*Article 3. Réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides.*

1. L'État requis réadmet, à la demande de l'État requérant et sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, tout ressortissant d'un pays tiers ou tout apatride qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions juridiques d'entrée, de séjour ou de résidence applicables sur le territoire de l'État requérant, lorsqu'il est prouvé, ou peut être valablement présumé sur la base du commencement de preuve fourni, que cette personne :

- a) Détient, ou détenait lors de son entrée sur le territoire, un visa ou un titre de séjour délivré par les autorités compétentes de l'État requis; ou
- b) Est entrée directement et illégalement sur le territoire de l'État requérant après avoir séjourné sur, ou transité par le territoire de l'État requis.

2. L'obligation de réadmission énoncée au paragraphe 1 ne s'applique pas dans les cas suivants :

- a) Le ressortissant d'un pays tiers ou l'apatride n'a effectué qu'un transit aéroportuaire par un aéroport international des Parties contractantes; ou
- b) L'État requérant a délivré au ressortissant d'un pays tiers ou à l'apatride un visa ou un titre de séjour avant ou après son entrée sur son territoire, à moins que :
  - i. Cette personne ne soit en possession d'un visa ou d'un titre de séjour délivré par l'État requis qui expire à une date ultérieure; ou
  - ii. Le visa ou le titre de séjour n'ait été obtenu au moyen de faux documents, de documents falsifiés ou de fausses déclarations, et que la personne concernée soit restée sur le territoire de l'État requis ou ait transité par le même territoire; ou
  - iii. Cette personne ne respecte aucune des conditions liées au visa et qu'elle soit restée sur le territoire de l'État requis ou qu'elle y ait transité.

3. Après que l'État requis a fait droit à la demande de réadmission, l'État requérant délivre à la personne concernée le document de voyage pour les ressortissants étrangers nécessaire à son retour sur le territoire de l'État requis.

SECTION II. PROCÉDURE DE RÉADMISSION

*Article 4. Principes de réadmission*

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, tout transfert d'une personne à réadmettre sur la base de l'une des obligations visées aux articles 2 et 3 exige la présentation d'une demande de réadmission à l'autorité compétente de l'État requis.

2. Aucune demande de réadmission n'est exigée si la personne à réadmettre est en possession d'un document de voyage valide et, s'il s'agit d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride, qu'elle détient également un visa ou un titre de séjour valide de l'État requis.

*Article 5. Demande de réadmission*

1. La demande de réadmission est soumise par écrit par l'autorité compétente de l'État requérant à l'autorité compétente de l'État requis au moyen de canaux de communication sécurisés, en particulier par courrier postal, télécopieur, ou courrier électronique. L'autorité compétente de l'État requis accuse réception immédiatement après avoir reçu la demande de réadmission.

2. La réponse à la demande de réadmission est soumise par écrit par l'autorité compétente de l'État requis à l'autorité compétente de l'État requérant au moyen de canaux de communication sécurisés, en particulier par télécopieur ou courrier électronique. Lorsque la demande de réadmission est refusée, les motifs du refus sont indiqués par écrit.

3. La demande de réadmission contient les renseignements suivants :

- a) Les renseignements concernant la personne à réadmettre (par exemple, les prénoms, noms de famille, date et lieu de naissance et le dernier lieu de résidence) et, le cas échéant, les renseignements concernant les enfants mineurs célibataires et/ou le conjoint;
- b) Les documents sur la base desquels la nationalité est établie et indiquant les moyens par lesquels un commencement de preuve de la nationalité, du transit, des conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides et de l'entrée et du séjour illégaux sera fourni;
- c) Une photographie de la personne à réadmettre;
- d) Les empreintes digitales de la personne, si cela s'avère nécessaire.

[4]. Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de réadmission figure à l'annexe 5 du présent Accord.

*Article 6. Moyens de preuve de la nationalité*

1. La preuve de nationalité au sens du paragraphe 1 de l'article 2 peut être établie notamment au moyen des documents énumérés à l'annexe 1 du présent Accord, même si leur période de validité a expiré. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes reconnaissent mutuellement la nationalité sans qu'il ne faille procéder à une enquête complémentaire. La preuve de nationalité ne peut être établie au moyen de faux documents.

2. Le commencement de preuve de nationalité au sens du paragraphe 1 de l'article 2 peut être fourni notamment au moyen des documents énumérés à l'annexe 2 du présent Accord, même si leur période de validité a expiré. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes sont réputées établir la nationalité, à moins qu'elles ne puissent prouver le contraire. Le commencement de preuve de nationalité ne peut être fourni au moyen de faux documents.

3. Si aucun des documents énumérés aux annexes 1 et 2 du présent Accord ne peut être présenté, les postes consulaires de l'État requis ou toute autre autorité relevant du cadre juridique de l'État requis prend, sur demande, les dispositions nécessaires pour interroger la personne à réadmettre, sans retard indu et au plus tard dans les trois jours ouvrables à compter du jour où la demande a été effectuée afin d'aider à l'établissement de la nationalité de la personne.

*Article 7. Moyens de preuve concernant les ressortissants de pays tiers et les apatrides*

1. La preuve des conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides visée au paragraphe 1 de l'article 3 est fournie notamment au moyen des éléments de preuve visés à l'annexe 3 du présent Accord; elle ne peut pas être fournie au moyen de faux documents. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement la preuve sans qu'il soit nécessaire de procéder à une enquête complémentaire.

2. Le commencement de preuve des conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides visé au paragraphe 1 de l'article 3 est fourni notamment au moyen des éléments de preuve visés à l'annexe 4 du présent Accord; il ne peut pas être fourni au moyen de faux documents. Lorsqu'un tel commencement de preuve est présenté, les Parties contractantes sont réputées établir les conditions de la réadmission, à moins qu'elles ne puissent prouver le contraire.

3. L'irrégularité de l'entrée, du séjour ou de la résidence est établie au moyen des documents de voyage de la personne concernée sur lesquels ne figure pas le visa nécessaire ou tout autre titre de séjour exigé sur le territoire de l'État requérant. Une déclaration de l'État requérant selon laquelle la personne concernée a été interpellée sans avoir en sa possession les documents de voyage, le visa ou le titre de séjour exigés fournit de la même manière le commencement de preuve de l'irrégularité de l'entrée, ou du séjour ou de la résidence.

*Article 8. Documents additionnels pour l'établissement de la nationalité*

1. Si l'État requérant considère que les documents complémentaires non énumérés aux annexes 2 et 4 du présent Accord pourraient se révéler essentiels aux fins de l'établissement de la nationalité de la personne à réadmettre, ces documents peuvent être soumis à l'État requis avec la demande de réadmission.

2. La décision concernant la prise en compte des documents énumérés au paragraphe 1 du présent article pour le traitement de la demande de réadmission revient à l'État requis.

*Article 9. Délais*

1. La demande de réadmission doit être présentée à l'autorité compétente de l'État requis dans un délai maximal de six mois après que l'autorité compétente de l'État requérant a eu connaissance du fait qu'un ressortissant d'un pays tiers ou qu'un apatride ne remplit pas, ou ne

remplit plus, les conditions d'entrée, de séjour ou de résidence applicables sur le territoire de l'État requérant. Lorsque des obstacles juridiques ou factuels s'opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, à la demande de l'État requérant, mais seulement jusqu'à ce que ces obstacles cessent d'exister.

2. La réponse à la demande de réadmission est fournie par écrit dans un délai de 30 jours ouvrables. Le délai prend effet à partir de la date de réception de la demande de réadmission.

3. Lorsque des obstacles juridiques ou factuels s'opposent à ce que la réponse à la demande soit soumise dans les 30 jours ouvrables, le délai de réponse peut, sur demande motivée, être prolongé jusqu'à 10 jours ouvrables.

4. Si l'État requis ne répond pas dans les délais mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le transfert de la personne est réputé approuvé.

5. Après approbation du transfert par l'État requis, la personne concernée est transférée par l'État requérant dans un délai de deux mois. À la demande de l'État requérant, ce délai peut être prolongé jusqu'à ce que les obstacles juridiques et factuels cessent d'exister.

#### *Article 10. Modalités de transfert et modes de transport.*

1. Avant de renvoyer une personne, les autorités compétentes des Parties contractantes prennent des arrangements par écrit et à l'avance concernant la date du retour, le point de passage de la frontière, les escortes éventuelles et tout autre renseignement pertinent relatif au retour.

2. Dans la mesure du possible, et si cela s'avère nécessaire, les arrangements écrits mentionnés au paragraphe 1 du présent article doivent également inclure les éléments suivants :

- a) Une déclaration indiquant que la personne à transférer peut avoir besoin d'assistance ou de soins, si cela va dans son intérêt;
- b) Toute autre mesure de protection ou de sécurité qui peut s'avérer nécessaire pour le transfert de cette personne ou tout renseignement concernant son état de santé, si cela va dans son intérêt.

3. Le transport doit s'effectuer par voie aérienne ou terrestre. Le retour par voie aérienne n'est pas limité à l'utilisation des transporteurs nationaux des Parties contractantes et peut s'effectuer dans la cadre de vols réguliers ou de vols affrétés. Dans le cas d'un retour sous escorte d'un ressortissant des Parties contractantes, le personnel d'escorte est fourni par l'État requérant. Dans le cas de la réadmission d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride, l'escorte est obligatoire et doit être fournie par l'État requérant.

4. L'État requérant fournit les renseignements suivants concernant le personnel d'escorte : noms, prénoms, titre ou fonction du personnel d'escorte, type et numéros de passeports valides et contenu de leur ordre de mission.

5. Le personnel d'escorte est soumis à la législation de l'État requis.

6. Le personnel d'escorte ne porte pas l'uniforme de service et ne transporte ni armes ni objets interdits sur le territoire de l'État requis.

7. Le nombre de membres du personnel d'escorte est convenu à l'avance par les autorités compétentes et au cas par cas.

8. Les autorités compétentes coopèrent sur tous les points relatifs au séjour du personnel d'escorte sur le territoire de l'État requis. Les autorités compétentes de l'État requis apportent toute l'assistance possible au personnel d'escorte, selon que de besoin.

*Article 11. Réadmission par erreur*

1. L'État requérant reprend en charge toute personne réadmise par l'État requis s'il est établi, dans un délai de trois mois après le transfert de la personne concernée, que les conditions prévues aux articles 2 ou 3 du présent Accord n'ont pas été remplies.

2. Dans de tels cas, les dispositions procédurales du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis et tous les renseignements disponibles concernant l'identité et la nationalité de la personne à reprendre en charge sont communiqués.

SECTION III. OPÉRATIONS DE TRANSIT

*Article 12. Principes régissant le transit*

1. Tous les ressortissants de pays tiers et les apatrides devant transiter par l'aéroport international de l'État requis sont escortés par les autorités de l'État requérant jusqu'à ce qu'ils soient livrés aux autorités de l'État de destination finale.

2. Les Parties contractantes doivent limiter le transit des ressortissants de pays tiers ou des apatrides aux cas dans lesquels ces personnes ne peuvent être directement renvoyées vers l'État de destination.

3. Les Parties contractantes permettent et autorisent le transit de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides lorsque l'une des Parties contractantes en fait la demande, à condition que la poursuite du voyage vers d'autres États de transit et la réadmission par l'État de destination soient garanties.

4. Les Parties contractantes peuvent refuser le transit :

- a) Si le ressortissant d'un pays tiers ou l'apatride court un risque réel d'être soumis à la torture, à un traitement inhumain ou dégradant, à un châtement, à une peine de mort ou d'être persécuté en raison de sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un groupe social particulier ou ses opinions politiques dans l'État de destination ou dans un autre État de transit; ou
- b) Si le ressortissant d'un pays tiers ou l'apatride doit faire l'objet de sanctions pénales dans l'État requis ou dans un autre État de transit; ou
- c) Pour des raisons de santé publique, de sécurité nationale, d'ordre public ou d'autres intérêts nationaux de l'État requis.

5. Les Parties contractantes peuvent retirer toute autorisation délivrée si les circonstances prévues au paragraphe 3, qui sont de nature à empêcher l'opération de transit, se produisent ou viennent à être connues ultérieurement, ou si la poursuite du voyage dans les États de transit éventuels ou la réadmission par l'État de destination n'est plus garantie. Dans ce cas, si nécessaire et sans délai, l'État requérant reprend en charge le ressortissant d'un pays tiers ou l'apatride.

*Article 13. Procédure de transit*

1. La demande de transit est envoyée directement par l'autorité compétente de l'État requérant à l'autorité compétente de l'État requis par voie de communication sécurisée, notamment par télécopieur ou courrier électronique. L'autorité compétente de l'État requis accuse réception de la demande de transit immédiatement après l'avoir reçue.

2. La réponse à la demande de transit est communiquée par écrit à l'autorité compétente de l'État requérant par l'État requis par voie de communication sécurisée, notamment par télécopieur ou par courrier électronique, dans un délai de trois jours ouvrables, confirmant le point de passage de la frontière et la date de transit envisagée, ou informant l'État requérant du refus de la demande de transit et des motifs de ce refus.

3. La demande de transit contient les renseignements suivants :

- a) Le type de transit (par voie aérienne ou terrestre), les autres États de transit éventuels et la destination finale prévue;
- b) Les renseignements relatifs à la personne concernée (par exemple, nom, prénom, nom de jeune fille, autres noms utilisés ou sous lesquels la personne est connue ou noms d'emprunt, date de naissance, sexe et, si possible, lieu de naissance, nationalité, langue, type et numéro du document de voyage);
- c) Le point de passage de la frontière envisagé, la date du transfert et le recours éventuel à des escortes;
- d) Une déclaration de l'État requérant précisant que les conditions visées au paragraphe 2 de l'article 12 du présent Accord sont remplies et qu'aucune raison justifiant un refus au sens du paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord n'est connue;
- e) Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de transit qui figure à l'annexe 6 du présent Accord.

4. Si l'opération de transit s'effectue par voie aérienne, la personne à transférer ainsi que le personnel d'escorte sont dispensés de toute obligation de visa.

5. Les autorités compétentes de l'État requis, sous réserve de consultations mutuelles, apportent leur aide aux opérations de transit, notamment par la surveillance des personnes concernées et la fourniture des équipements adéquats à cet effet.

SECTION IV. FRAIS

*Article 14. Frais*

1. Sans préjudice du droit des autorités compétentes de recouvrer les frais liés à la réadmission auprès de la personne à réadmettre ou de tiers, tous les frais de transport engagés jusqu'à la frontière de l'État de destination finale dans le cadre d'opérations de réadmission et de transit en application du présent Accord sont à la charge de l'État requérant.

2. Les frais supplémentaires éventuels liés au retour engagés par un État tiers comme prévu au paragraphe 5 de l'article 2 du présent Accord sont à la charge de la personne à réadmettre.



3. Dans le cas d'une réadmission par erreur comme énoncée à l'article 11, les frais sont à la charge de l'État requérant.

## SECTION V. PROTECTION DES DONNÉES

### *Article 15. Protection des données*

La communication des données à caractère personnel n'a lieu que si cette communication est nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, selon le cas. Le traitement des données à caractère personnel pour un cas particulier est régi par la législation nationale des Parties contractantes. En outre, les principes suivants s'appliquent :

- a) Les données à caractère personnel doivent être traitées de manière juste et légale;
- b) Les données à caractère personnel doivent être collectées dans le but spécifique, explicite et légitime de la mise en œuvre du présent Accord et ne doivent pas être traitées ultérieurement par les autorités les communiquant ou par celles les recevant de manière incompatible avec cette fin;
- c) Les données à caractère personnel doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des fins pour lesquelles elles sont collectées ou traitées ultérieurement; en particulier, ces données ne peuvent porter que sur les éléments suivants :
  - Les renseignements relatifs à la personne à transférer (par exemple, nom, prénom, nom de jeune fille, noms antérieurs éventuels, autres noms utilisés ou sous lesquels elle est connue ou noms d'emprunt, sexe, état civil, date et lieu de naissance, nationalité actuelle et antérieure éventuelle);
  - Le passeport, la carte d'identité ou le permis de conduite (numéro, période de validité, date de délivrance, date d'expiration, autorité et lieu de délivrance);
  - Les escales et les itinéraires;
  - Les renseignements nécessaires à l'identification de la personne à transférer ou à l'examen des critères de réadmission prévus dans le présent Accord;
- d) Les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaire, mises à jour;
- e) Les données à caractère personnel doivent être gardées de manière à permettre l'identification des personnes concernées pendant une période n'excédant pas celle nécessaire aux fins pour lesquelles elles ont été collectées ou pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement;
- f) Tant l'autorité communiquant les données que celle les recevant prennent toutes les mesures utiles afin d'assurer, selon le cas, l'examen, la suppression ou le verrouillage des données à caractère personnel dont le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, notamment parce que les données ne sont pas adéquates, pertinentes ou exactes, ou parce qu'elles sont excessives au regard des fins pour lesquelles elles sont traitées. Cela inclut la notification à l'autre Partie contractante de tout examen, toute suppression ou tout verrouillage des données;

- g) Sur demande, l'autorité recevant les données informe l'autorité les ayant communiquées de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus;
- h) Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Leur communication ultérieure à d'autres organes requiert le consentement préalable de l'autorité les ayant communiquées;
- i) L'autorité communiquant les données et celles les recevant sont tenues de procéder à un enregistrement écrit de la communication et de la réception des données à caractère personnel.

## SECTION VI. MISE EN ŒUVRE ET APPLICATION

### *Article 16. Autorités compétentes*

1. Les Parties contractantes ont désigné les autorités suivantes responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

- a) Pour la République turque :

Ministère de l'intérieur

Département des étrangers, des frontières et de l'asile de la Police nationale turque

Téléphone : +90 312 412 3210 & 3305

Télécopieur : +90 312 466 9011

Courrier électronique : [illegalmig@egm.gov.tr](mailto:illegalmig@egm.gov.tr)

Adresse : Ilkadim Caddesi n° 89, Dikmen / 06100 Ankara

- b) Pour la République de Moldova :

Ministère des affaires intérieures

Bureau de la migration et de l'asile

124, Stefan cel Mare bd

MD 2012, Chisinau

Téléphone : +373 22 272203 ou +373 22 265618

Télécopieur : +373 22 272203

Courrier électronique : [migratie@bma.gov.md](mailto:migratie@bma.gov.md)

2. Les Parties contractantes s'informent immédiatement de tout changement concernant les autorités compétentes ou leurs coordonnées par la voie diplomatique.

3. Les postes consulaires des Parties contractantes sont désignés pour assister les autorités compétentes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

### *Article 17. Désignation des points de passage de la frontière*

1. Aux fins de la réadmission et du transit, les Parties contractantes désignent les points de passage de la frontière suivants :

- a) Pour la République turque : les aéroports internationaux d'Istanbul.
- b) Pour la République de Moldova : l'aéroport international de Chisinau.

2. Les Parties contractantes peuvent exceptionnellement désigner un autre point de passage de la frontière, qui sera déterminé au besoin.

3. Les Parties contractantes s'informent immédiatement de tout changement concernant la liste des points de passage de la frontière visée au paragraphe 1 du présent article et directement par leurs autorités compétentes.

*Article 18. Points de contact et langue de communication*

1. Les Parties contractantes désignent des points de contact aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et les coordonnées ou les changements des coordonnées relatifs aux points de contact sont communiqués directement entre les autorités compétentes.

2. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, la langue de communication sera l'anglais.

*Article 19. Coopération pour la mise en œuvre*

1. Dans l'esprit du préambule, les Parties contractantes s'engagent, dans la limite de leurs capacités et de leurs ressources, à s'entraider dans les domaines suivants :

- a) Faciliter la réintégration des personnes retournant dans les Parties contractantes;
- b) Améliorer la capacité de gestion de la migration régulière, notamment afin de réduire la migration irrégulière;
- c) Échanger des renseignements et déterminer d'autres domaines d'intérêt mutuel pour des programmes et des activités impliquant une coopération et une assistance technique.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent à résoudre conjointement tout problème résultant de la mise en œuvre du présent Accord. Elles s'informent régulièrement des exigences (conditions) en matière d'immigration pour les ressortissants de pays tiers.

3. Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est résolu au moyen de consultations mutuelles et d'échange de vues, oralement ou par écrit, entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Chaque Partie contractante peut demander à ce que les experts des deux Parties se rencontrent afin de résoudre tout problème lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

SECTION VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 20. Clause de conformité*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des droits, obligations et responsabilités des Parties contractantes découlant du droit international.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes engagées dans une procédure nationale de demande d'asile auprès d'une des Parties contractantes jusqu'à ce que la décision finale concernant ladite demande soit prise.

*Article 21. Annexes*

Toutes les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

*Article 22. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur conformément à la même procédure juridique que celle visée au paragraphe 1 de l'article 25 du présent Accord.

*Article 23. Suspension temporaire*

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement, moyennant une notification officielle à l'autre Partie contractante, la mise en œuvre partielle ou complète du présent Accord concernant les ressortissants de pays tiers et les apatrides pour des raisons de sécurité, de protection de l'ordre public ou de santé publique, ou pour d'autres raisons d'intérêt national, ainsi que l'instauration d'obligations de visa entre les Parties contractantes après l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la suppression mutuelle des visas. La suspension entre en vigueur le deuxième jour suivant la date de réception de ladite notification écrite.

*Article 24. Dénonciation*

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite envoyée à l'autre Partie contractante. Le présent Accord cesse de s'appliquer trois mois après la réception de la notification.

*Article 25. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les conditions nécessaires prévues par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et reste en vigueur après cette période, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions prévues à l'article 24 du présent Accord.

FAIT à Ankara, le 1<sup>er</sup> novembre 2012, en deux exemplaires en langues turque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

IDRIS NAIM ŞAHİN  
Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

DORIN RECEAN  
Ministre des affaires intérieures

ANNEXE 1

DOCUMENTS CONSIDÉRÉS COMME PREUVE DE LA NATIONALITÉ  
(Paragraphe 1 de l'article 2 et paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord)

Lorsque l'État requis est la République turque :

- Tout type de passeport valide de la République turque;
- Les cartes d'identité nationales.

Lorsque l'État requis est la République de Moldova :

- Tout type de passeport valide (tout type de passeports de la République de Moldova et de laissez-passer pour les ressortissants moldaves);
- Les cartes d'identité nationales délivrées aux ressortissants moldaves.

ANNEXE 2

DOCUMENTS CONSIDÉRÉS COMME COMMENCEMENT DE PREUVE  
DE LA NATIONALITÉ

(Paragraphe 1 de l'article 2 et paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord)

- Les documents énumérés à l'annexe 1 du présent Accord dont la période de validité a expiré;
- Les photocopies de tout document énuméré à l'annexe 1 du présent Accord;
- Les cartes d'identité militaires et les livrets militaires;
- Les cartes d'identité nationales délivrées par les autorités compétentes;
- Les livrets de marin et de capitaine;
- Les certificats de citoyenneté et autres documents officiels mentionnant ou indiquant clairement la nationalité de la personne concernée;
- Les permis de conduire;
- Les extraits de naissance;
- Tout autre document officiel permettant d'établir la nationalité de la personne concernée;
- Une déclaration de la personne concernée ou d'un témoin authentique consignée dans le rapport préparé par les autorités compétentes et pouvant être corroborée par les autorités compétentes de l'État requis.

ANNEXE 3

DOCUMENTS CONSIDÉRÉS COMME PREUVE DES CONDITIONS REQUISES POUR LA  
RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES  
(Paragraphe 1 de l'article 3 et paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord)

- Cachet d'entrée ou de sortie ou inscription similaire mentionnant une date sur le document de voyage de la personne concernée;
- Documents, certificats et notes diverses comportant le nom de la personne concernée (par exemple, factures d'hôtel ou de location de voiture, reçus de carte de crédit, etc.) indiquant clairement que la personne concernée est restée sur le territoire de l'État requis à une date ou une période donnée;
- Titres de transport comportant le nom de la personne concernée ou listes de passagers voyageant par voie aérienne, ferroviaire, maritime ou par bus, prouvant le séjour de la personne sur le territoire de l'État requis à une date ou une période donnée;
- Renseignements prouvant que la personne concernée a utilisé les services d'une compagnie de transport ou d'une agence de voyages à une date donnée.



ANNEXE 4

DOCUMENTS CONSIDÉRÉS COMME COMMENCEMENT DE PREUVE DES  
CONDITIONS REQUISES POUR LA RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS  
DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES

(Paragraphe 1 de l'article 3 et paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord)

- Déclaration de la personne concernée faite dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative;
- Rapport préparé par les autorités compétentes de l'État requérant indiquant le lieu et les circonstances dans lesquels la personne concernée a été trouvée après être entrée sur le territoire de cette Partie;
- Données relatives à l'identité et/ou au séjour de la personne concernée fournies par des organisations internationales dont les deux États sont membres;
- Rapports et/ou confirmation des données par des membres de la famille, des compagnons de voyage, etc.;
- Déclaration de la personne concernée.

ANNEXE 5

(Armoiries de l'État requérant)

(Armoiries de l'État requis)

\_\_\_\_\_  
(Nom de l'autorité requérante)

Lieu et date : \_\_\_\_\_

N° : \_\_\_\_\_

Destinataire : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Nom de l'autorité requise)

DEMANDE DE RÉADMISSION

Conformément à l'article 5 de l'Accord de réadmission entre le Gouvernement  
de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova

A. Données à caractère personnel

1. Prénom, nom d'usage et nom de famille (soulignez le nom de famille) :

\_\_\_\_\_

2. Nom de jeune fille :

\_\_\_\_\_

Photographie

3. Date (jj/mm/aaaa) et lieu de naissance :

\_\_\_\_\_

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :

Femme

Homme

5. Également connu sous le nom de (surnoms et autres noms d'usage ou par lesquels la personne concernée est connue, c'est-à-dire noms d'emprunt) :

\_\_\_\_\_

6. Nationalité et langue :

\_\_\_\_\_

7. Situation matrimoniale :

Marié    Célibataire    Divorcé    Veuf/veuve

Si marié, nom du conjoint :

\_\_\_\_\_

Nom et âge des enfants (le cas échéant) :

8. Dernière adresse connue dans l'État requis, le cas échéant :

B. Données à caractère personnel du conjoint (le cas échéant)

1. Prénom et nom de famille (soulignez le nom de famille) :

---

2. Nom de jeune fille :

---

3. Date (jj/mm/aaaa) et lieu de naissance :

---

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :

Femme

Homme

5. Également connu sous le nom de (surnoms et autres noms d'usage ou par lesquels la personne concernée est connue, c'est-à-dire noms d'emprunt) :

---

6. Nationalité et langue :

---

C. Données à caractère personnel des enfants (le cas échéant)

1. Prénom et nom de famille (soulignez le nom de famille) :

---

2. Nom de jeune fille :

---

3. Date (jj/mm/aaaa) et lieu de naissance :

---

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :

Femme

Homme

5. Également connu sous le nom de (surnoms et autres noms d'usage ou par lesquels la personne concernée est connue, c'est-à-dire noms d'emprunt) :

---

6. Nationalité et langue :

---

D. Preuves jointes

1. N° de passeport : \_\_\_\_\_ Date et lieu de délivrance : \_\_\_\_\_

Délivré par : \_\_\_\_\_ Date d'expiration : \_\_\_\_\_

2. N° de carte d'identité : \_\_\_\_\_ Date et lieu de délivrance : \_\_\_\_\_

Délivré par : \_\_\_\_\_ Date d'expiration : \_\_\_\_\_

3. N° de permis de conduire : \_\_\_\_\_ Date et lieu de délivrance : \_\_\_\_\_

Délivré par : \_\_\_\_\_ Date d'expiration : \_\_\_\_\_

4. N° de tout autre document officiel : \_\_\_\_\_ Date et lieu de délivrance : \_\_\_\_\_

Délivré par : \_\_\_\_\_ Date d'expiration : \_\_\_\_\_

F. Remarques

---

(sceau et signature)

ANNEXE 6

DEMANDE D'AUTORISATION DE TRANSIT

Conformément au paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord de réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova

Destinataire : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(Coordonnées)

Expéditeur : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(Coordonnées)

Demande d'autorisation de transit pour la personne à transférer

Autorisation de transit pour N° :

Prénom : \_\_\_\_\_

Nom de famille : \_\_\_\_\_

Date de naissance : \_\_\_\_\_ H/F

Lieu de naissance : \_\_\_\_\_

Nationalité : \_\_\_\_\_

Type de document : \_\_\_\_\_ Date d'expiration :

Personnel d'escorte	(Prénom(s))	Nom de famille	Titre	Documents d'escorte)
---------------------	-------------	----------------	-------	----------------------

Non

Oui

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Date de départ : \_\_\_\_\_

Itinéraire : \_\_\_\_\_

Départ de : \_\_\_\_\_

Arrivée : \_\_\_\_\_

Départ de : \_\_\_\_\_

Arrivée : \_\_\_\_\_

Remarques : \_\_\_\_\_

Personne autorisée : \_\_\_\_\_

Date/nom/signature

Réadmission autorisée dans le pays de transit ou dans le pays de destination (paragraphe 3 de l'article 13)

Oui/Non

Les raisons de refus de transit sont-elles indiquées ? (paragraphe 3 de l'article 13)

Oui/Non

---

Envoyer la réponse à :

Transit autorisé : Oui/Non

Motifs du refus :

Personne autorisée : \_\_\_\_\_

Date/nom/signature